

Nagoya University

Asian Law Bulletin

Vol. 4
2018.12

論説

Ismatov Aziz/Alimdjanov Sardor Developmental Trajectory of Mahalla Laws in Uzbekistan:
From Soft Law to Statutory Law1

研究ノート

傘谷 祐之 フランス植民地期カンボジアにおける歴代司法大臣の経歴（3・完）29

資料

ミアン・ピッチダビナー／傘谷 祐之 翻訳：カンボジア・憲法院の組織及び運営に関する法律
.....43

Center for Asian Legal Exchange

Nagoya University Asian Law Bulletin Vol.4

Editors ♦ KOKUBUN Noriko (Chief) ♦ OBATA Kaoru
♦ SATO Fumito ♦ MAKINO Emi

Assistant Editor ♦ MAKINO Aya

Cover Design ♦ KASAYA Yushi

Publisher ♦ Center for Asian Legal Exchange, Nagoya University (CALE)

Furo-cho, Chikusa-ku, Nagoya, 464-8601, Japan

TEL : +81(0)52-789-2325 FAX : +81(0)52-789-4902

E-mail : cale-publication@law.nagoya-u.ac.jp

URL : <http://cale.law.nagoya-u.ac.jp>

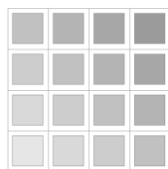
Date of Issue ♦ December 31, 2018

ISSN ♦ 2188 – 1952

Nagoya University
Asian Law Bulletin



Vol.4, December 2018



Center for Asian Legal Exchange
Nagoya University



Nagoya University Asian Law Bulletin

第4号

◆◆◆ 目次 ◆◆◆

論説

Ismatov Aziz／Alimdjanov Sardor Developmental Trajectory of Mahalla Laws in Uzbekistan: From Soft Law to Statutory Law	1
---	---

研究ノート

傘谷 祐之 フランス植民地期カンボジアにおける歴代司法大臣の経歴（3・完）	29
---	----

資料

ミアン・ピッチダビナー／傘谷 祐之 翻訳：カンボジア・憲法院の組織及び運営に関する法律	43
---	----

Nagoya University Asian Law Bulletin 規程

Nagoya University Asian Law Bulletin 執筆要領

編集後記

Nagoya University Asian Law Bulletin

Vol.4

◆◆◆ Contents ◆◆◆

Article

Ismatov Aziz / Alimdjanov Sardor Developmental Trajectory of Mahalla Laws in Uzbekistan: From Soft Law to Statutory Law	1
---	---

Research Note

KASAYA Yushi An Analysis on the Personal History of the Ministers of Justice in French Colonial Cambodia (3)	29
--	----

Documentation

MEAN Pichdabina / KASAYA Yushi Translation: Law on the Organization and the Functioning of the Constitutional Council in Cambodia.....	43
--	----

Nagoya University Asian Law Bulletin – Rules for Paper Submissions

Nagoya University Asian Law Bulletin – Instructions to Authors

Editorial Note

[Article]

Developmental Trajectory of *Mahalla* Laws in Uzbekistan: From Soft Law to Statutory Law

Ismatov Aziz*

Alimdjanov Sardor**

Table Contents

Introduction

- I. The Structure of Uzbek Law: The Co-existence of Statutory Law and Soft Law
- II. Overview of Existing Laws Regulating Mahalla Activities
 - 2.1 The Mahalla Law (1993, 1999, 2018)
 - 2.2 The 2018 Law on Elections of Chairpersons (Aksakal) of the Citizens' Assembly
 - 2.3 The 2013 Regulation on Providing Social Welfare to Low-income Families
 - 2.4 The 2018 Regulation on Neighborhood Watch (Mahalla Posboni)
- III. Direction of Legal Development
- IV. Certain Legal Contradictions with Regard to the Nature of Mahalla
 - 4.1 Public Non-intervention into the Fair Elections of the Mahalla Chairperson
 - 4.2 The Legal-Terminological Dilemma in Article 16.
 - 4.3 Positioning the Mahalla Chairperson and Other Staff Within the Category of a State-salaried Employee
 - 4.4 Unclear Legal Authority
 - 4.5 The Coordination Council

Conclusion

* **Corresponding authors; Dr. Ismatov Aziz**, Designated Assistant Professor, Graduate School of Law, Nagoya University/Japan.

****Alimdjanov Sardor**, LL.D Candidate, Graduate School of Law, Nagoya University/Japan.

Regional Coordinator of EU Sustainable Development in Rural Areas of Uzbekistan Programme

Introduction

In the wake of the post-*perestroika* period, the national political elite groups in Uzbekistan viewed the *mahalla*¹ as a unique self-governing platform with a promising capacity for democratic involvement. In the context of the public administration reforms in Uzbekistan in the post-Soviet period, the policymakers made a similar assertion that *mahalla* manifested a significant potential to successfully perform the role of a democratic institution, albeit with peculiar national characteristics. Subsequently, systematic reforms in the form of legal intervention character resulted further in a republic-wide *mahallisation* process and transformation of *mahalla* into a complex system with both public and non-public administrative functions.

The purpose of this research paper is to examine the laws on *mahalla* from a dynamic perspective and demonstrate the legal evolution of this neighborhood association in the wider context of the sophisticated structure of Uzbek law. The dual nature of the research objective necessitates splitting this paper into several parts. The initial section focuses on the structure of contemporary Uzbek law and its distinctive characteristics. The following section provides an overview of basic laws guiding contemporary *mahalla*. This order will enable an unfamiliar reader to understand the specifics of local legal structure and their influence on the activities of *mahalla*. The next section aims to analyze the milestone developments in *mahalla* laws in the period between 1992 and the present, and clarify this institution's legal evolution. In the context of legal analysis, this research paper argues that certain statutory provisions undermine the theoretical grounds of the self-governance concept, and eventually result in legal contradictions. In 2016, Uzbekistan experienced a transition of presidential power. Within the last two years, the new president has initiated wide-scale reforms, including in the area of public administration. Hence, a legal analysis of primary laws guiding *mahalla*, most of which were amended in 2017 and 2018, may help researchers and practitioners to conceptualize the character of past, present and future of *mahalla* and its functions.

¹ Present paper uses the term *mahalla* in both its singular and plural forms.

I. The Structure of Uzbek law: The Co-existence of Statutory Law and Soft Law.

A brief look into the general history of Uzbek law demonstrates that within the last century it evolved in a very unstable manner. Before the Russian tsarist invasion, the legal system in the territory of present-day Uzbekistan was based explicitly on Islamic (Sharia) law. Subsequently, in the next half a century of Russian tsarist administration, this territory was referred to as Turkestan, and experienced a transformation towards establishing a non-religious legal system based on civil law tradition. This period is also known for the co-existence in certain territories of Turkestan of civil law tradition with Islamic law. From 1920 to 1990, the Uzbek Soviet Socialist Republic composed one of the 15 union republics of the Soviet Union that had a legal system modeled on socialism. Notably, it was only under the Soviet socialist system that higher educational institutions started producing legal professionals *en masse*.² Hence, as a result of sophisticated historical circumstances, Uzbekistan's statutory law, the judicial system used to manage this law, and its legal professional consciousness are heavily influenced by Soviet law and the legal systems of other post-Soviet republics (for example, Russian law).³

On the other hand, associating Uzbek law as a typical creature of the Soviet legal system does not adequately reveal its true nature. While the 70-year period of Soviet rule formally dismantled Islamic (Sharia) law, it did not completely erase it. Whereas massive pre-Soviet and Soviet changes abolished the formal existence and application of Islamic laws (such as *Shariat*, *fikh*) and dispute-resolution instruments (such as *kazi*, a judge in an Islamic court), the deep-rooted Islamic practices transformed into the indigenous informal legal system in the form of *urf*, *adat* - (custom, or social norm) and

² A. Agzamhodjaev and B. Blinder, *Yuridicheskoe Obrazovanie v Uzbekistane* (Tashkent: O'zbekistaon, 1990); A. Agzamhodjaev and B. Blinder, *Tashkentskiy Gosudarstvenniy Universitet Imeni V.I. Lenina. Yuridicheskiy Fakul'tet* (Tashkent: O'qituvchi, 1980).

³ William Butler, *Uzbekistan Legal Texts: The Foundations of Civic Accord and a Market Economy* (Kluwer Law International B.V., 1999), xii.

continued to exist in Uzbekistan even in the Soviet and post-Soviet periods.⁴ This indigenous informal legal system was created within domestic settings and is based on social norms. Derived from social relationships, this soft law is different from statutory law because it is not created and enforced by a central authority, and thus has no adequate means for legal enforceability. While it is a commonly accepted fact that the central authority creates, interprets, and enforces statutory law by means of its specific institutions, there are no similar elements in soft law. What makes soft law so striking is that even though there is no central institution(s) to create, interpret, and enforce it, soft law still occupies a significant role in peoples' social behavior and relations.⁵

While various theories dominate the discourse on soft law's existence in different societies, the one which seems applicable in case of Uzbekistan is the so-called internalization theory. This theory is based on the argument that soft law has strong roots within societies whose members historically practice regular mutual support and impartial contributions to own society. In other words, people comply with soft law and internalize it within their communities because it eventually benefits the society as a whole.⁶ Hence, soft law appears to be a set of rules from an obscure and decentralized origin, based mainly on traditions and customs. Furthermore, there is no court or any other authoritative public institution to force people to comply with soft law or provide detailed interpretation. Various societies however, utilize certain traditional forms of enforcement, such as retaliation, which may include criticism or ostracism for not following commonly adopted social norms. Therefore, scholars sometimes use retaliation as a concept which explains soft law's existence within societies. It is

⁴ One bright example is marriage and family law. Refer further to, Marfua Tokhtakhodzaeva, *The Re-Islamization of Society and the Position of Women in Post-Soviet Uzbekistan* (Global Oriental, 2008), 9–10.

⁵ Refer for detail to, Irmgard Marboe, *Soft Law in Outer Space: The Function of Non-Binding Norms in International Space Law* (Böhlau, 2012).

⁶ Refer for details to; E. W. Sievers, "Uzbekistan's Mahalla: From Soviet to Absolutist Residential Community Associations," *Chicago-Kent / Journal of International and Comparative Law* 2 (2002); E. W. Sievers, *The Post-Soviet Decline of Central Asia: Sustainable Development and Comprehensive Capital* (Routledge, 2013). D. M. Abramson, *From Soviet to Mahalla: Community and Transition in Post-Soviet Uzbekistan* (Indiana University, 1998);

commonly accepted that people residing in a particular society often obey its informal rules out of anxiety that non-compliance may result in retaliation against them by other members of the same society.

The soft law is often a very pragmatic system of rules which in its developmental trajectory demonstrates viability in the context of various political and legal realities. As an example, research on the historical evolution of residential units in Uzbekistan demonstrates how pre-Soviet *mahalla*, a neighborhood community that was centered around the mosque and was eligible to administer local legal disputes, did not vanish in the Soviet era, but instead demonstrated its firmness and ability to adapt to various political and legal settings.⁷ Although the Soviet government initiated several failed attempts to eradicate *mahalla* by abolishing its original structure based on formal Islamic legal relations, it decided to use these communities for its own interest. Hence, under the socialist system which oppressed any form of religious-dogmatic units, the *mahalla* lost its formal Islamic component, but did not alienate its traditional, customary elements - *urf*, *adat*.⁸ In other words, under Soviet rule formal Islamic (Sharia) law underwent a process of secularization and eventually transformed into an informal system based on non-statutory, traditional, and socially binding norms and customs - *adat*. In such conditions, this informal system could adapt to co-exist with a formal Soviet and post-Soviet legal systems parallelly.

As secular Socialist law replaced Sharia, certain religious institutions lost their legal authority but could still retain or transferred specific functions to other institutions. For instance, traditionally mosques were centers of the local community and managed a number of local issues. In the Soviet period, these mosques gradually transferred some functions to be performed informally to the so-called *Krasnaya chaykhana* - tea drinking

⁷ Aziz Ismatov and Sardor Alimdjanov, "Historical Discourse of Mahalla Functions in Uzbekistan.," *Jahrbuch Für Ostrecht [Yearbook of East-European Law]* 59(1) (2018): 79–80.

⁸ Z. Kh Arifkhanova, "Rol' Mahalli v Vozrojdennii Natsional'nykh Traditsiy Uzbekskogo Naroda," *Obshchestvennye Nauki v Uzbekistane* 7 (1998): 25.

clubs. This is one bright example how the soft law which experienced fundamental challenges in the transition period could survive and exist on an informal basis.⁹

In the initial years of Uzbek independence, specific actors within the *mahalla*, such as the citizens' general assembly - *shod grazhdan*, the chairman - *aksakal*, and the local committee - *kengash*, maintained their specific competencies to influence or decide numerous types of legal, social and administrative affairs occurring in their respective neighborhood territories. The scope of their intervention still covered various aspects ranging from social control over implementation of governmental tasks to dispute resolution in civil and family matters (Refer to Appendix 1). The most peculiar point in the managerial framework of the *mahalla* was its decision-making framework, which had not always been reflected in written statutory law whether codes or statutes, but relied on *adat* - a soft law element.¹⁰ As long as *adat* implements only informal methods (for example, guiding parties to a compromise via traditional mediation in various disputes), its outcomes do not have any legally binding force. Hence, anyone non-sympathetic with such traditional mediation or unwilling to accept the regulation according to the soft law is always free to seek justice or regulation according to statutory law and state courts. The experience in Uzbekistan is that the number of people seeking a formal legal way to resolve local and specific civil and family disputes through black letter law is markedly lower compared to those who refer to informal soft law provided by *mahalla*.

Thus, the structure of law in Uzbekistan is not an exact copy of Russian law, or that of any other former Soviet state. The present dualist nature of Uzbek law includes the formal structure of statutory law originating from the Soviet legal system and still pertaining many socialist traces, and unwritten soft law based on traditions and customs

⁹ Paul Georg Geiss, *Rechtscultur und Politische Reform in Centralasien*, in B. Christian, *Recht in Der Transformation. Rechts- Und Verfassungswandel in Mittel- Und Osteuropa* (Berlin: Berliner Debatte Wissenschaftsverlag, 2002), 153.

¹⁰ S. Dzhabbarov, *Shariat, Semeynoe i Obychnoe Pravo v Uzbekistane: Istoriya i Sovremennost'*. (Tashkents: Fan, 1996), 49–65.

inherited from the non-radical, secular Islamic culture.¹¹ Notably, both systems, formal and informal, demonstrate particular positive signs of adaptability to each other and to co-existence. In fact, after the collapse of the Soviet Union and the ensuing cultural boom, normative-legal tendency even demonstrated clear signs of the stable transformation of soft law into statutory law.¹² Policymakers asserted that this legal structure allowed the maintenance of a secular state and social stability in one of the more religious Muslim regions of the former Soviet Union. On the other hand, the evolution of laws in the post-independence period, specifically those guiding *mahalla*, demonstrates the gradually changing dynamics of interactions between the state and *mahalla*.

II. Overview of Existing Laws Regulating *Mahalla* Activities

2.1 The *Mahalla* Law

Since 1992, the government was closely involved with *mahalla* reforms. The government underwent numerous challenges through legislative codifications which enabled *mahalla* to enforce both the statutory and soft law norms. Until the government of Uzbekistan launched *mahalla* law reforms in 1993, the customs and social norms (*urf, adat*), or in other words, the indigenous informal legal system were the dominant source of promoting *mahalla* with informal authority in various local matters. *The 1993 Law on Local Self-Governing Institutions*¹³ and its subsequent revisions in 1999¹⁴ and in 2013 (hereinafter, the *mahalla* law) became the first legislative codification which clarified the definition and the status of *mahalla*, as well as influenced its functions explicitly.¹⁵ Notably, up until the adoption of this law, the *mahalla's* status and the nature of its

¹¹ P.G. Geiss, "Legal Culture and Political Reforms in Central Asia," *Central Asia and Caucasus* 6, no. 12 (2001): 114–125.

¹² Sievers, "Uzbekistan's Mahalla," 103.

¹³ *Law of the Republic of Uzbekistan about Self-Government Institutions of Citizens*, 1993. (Outdated)

¹⁴ *Law of the Republic of Uzbekistan about Self-Government Institutions of Citizens*, 1999. (Outdated)

¹⁵ *Law of the Republic of Uzbekistan about Self-Government Institutions of Citizens*, 2013. (With 2018 amendments)

activities remained undefined and highly obscure. The *mahalla* law stipulates very clearly that:

The mahalla is an independent activity of citizens, guaranteed by the Constitution and the Laws of the Republic of Uzbekistan, for the purpose of resolving issues of local importance according to their own interests and historical peculiarities, as well as to national traditions, spiritual values, and local customs.¹⁶

Article 105 of the Constitution of Uzbekistan in its new 2018 version briefly states that “the citizens’ assembly [hereinafter, assembly] is the *mahalla*’s supreme organ in charge of self-governance.”¹⁷ Further interpretation of this provision is reflected in the *mahalla* law, which specifies the assembly’s composition structure and visibly broad authority as of 2018. (Please refer to Appendix I which provides an enumeration of the multiple functions of *mahalla* compiled by the authors.)

The same law positions the assembly at the top of the *mahalla* framework. The publicly salaried chairperson (*aksakal*), and his advisors, consultant, and secretaries lead the *mahalla* through the assembly and perform their roles in the council - *kengash* which is an executive organ functioning in the period between the assembly’s meetings. The *kengash* coordinates the work of the *mahalla* commissions and ensures the interaction between the assembly and local state authorities in the implementation of the *mahalla*’s activities.¹⁸ The assembly also includes the audit commission, which verifies financial and economic activities of the *mahalla*.¹⁹ (Refer to the figure 1.1)

The law enables residents over the age of 18 to participate in the activities of the assembly and thus, exercise their right for self-governance.²⁰ In practice, only a selected number of respected residents factually participate in the assembly’s activities and

¹⁶ Art 3 *ibid*.

¹⁷ Art 105, *The 1992 Constitution of the Republic of Uzbekistan* (Sobranie Zakonodatel’sstva Respubliki Uzbekistan). (With 2018 amendments)

¹⁸ Art 13, *Law of the Republic of Uzbekistan about Self-Government Institutions of Citizens*.

¹⁹ Art 18 *ibid*.

²⁰ *Ibid.*, Art 9; 11.

perform their duties. This provision confers upon the *mahalla* an official mandate to represent their residents' interests and in some cases, make legally binding decisions.

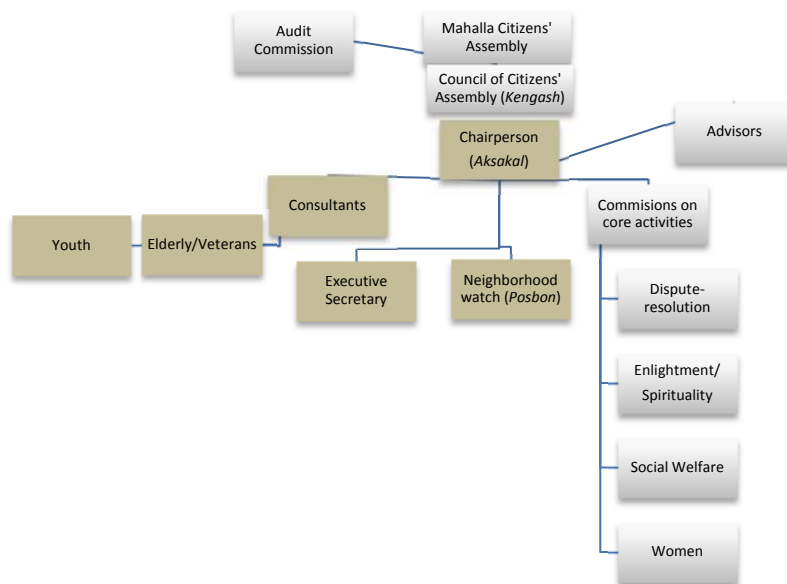


Figure 1.1: A typical structure of a self-governing (Mahalla) system in Uzbekistan. (Items in light brown show state-salaried mahalla staff). Source: The Law of the Republic of Uzbekistan on Self-Government Institutions of Citizens (The Mahalla Law). (with 2018 amendments)

2.2 The 2018 Law on Elections of Chairpersons (*Aksakal*) of the Citizens' Assembly

Before its amendment in October 2018, Article 105 of the Constitution stipulated a term of two and a half years for the elected chairperson of a *mahalla*. When the 2018 Law on Elections of Chairpersons (*aksakal*) of the Citizens Assembly (hereinafter, the *Mahalla Elections law*) was adopted, the term was extended to three years. The same law stipulates that it is the assembly which elects (votes for) the chairperson.²¹ This new law regulates in detail the framework of elections including the creation of specific assisting commissions, critical deadlines, requirements for candidates, and also highlights a supportive role of the public institutions in organizational matters.²²

²¹ Art 3, *Zakon Respubliki Uzbekistan O Vyborah Predsedatelya (Aksakala) Skhoda Grrazhdan*, 2018. [*The 2018 Law on Elections of Chairperson (Aksakal) of Citizens' Assembly*]

²² *Ibid.*, Art 9.

Simultaneously, the law prohibits any direct or indirect interference into the process of elections.

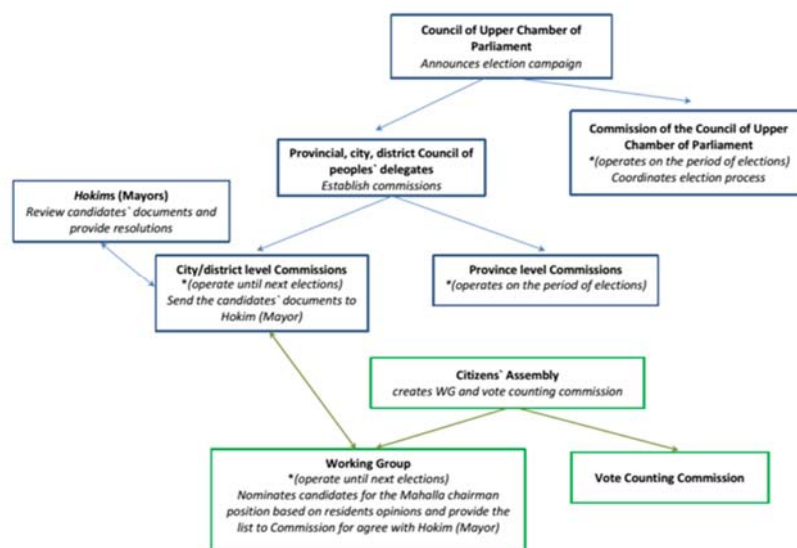


Figure 1.2: The stages of electing the mahalla chairperson. Source: The 2018 Law on Elections of Chairperson (Aksakal) of Citizens' Assembly. The blue boxes include preparatory process on the republican level, whereas green on the local level

2.3 The 2013 Regulation on Providing the Social Welfare to the Low-Income Families

The *mahalla* law, starting from its initial 1993 version, transformed *mahalla* into a focal point to disseminate social welfare for low-income and vulnerable local residents, a function which in the pre-independence period fell exclusively within the scope of public institutions.²³ While the *mahalla* law confers upon this institution a legal mandate to operate on behalf of the state in the distribution of social welfare, the mechanism of such a mandate is legally enforced in the *2013 Regulation on Providing Social Welfare and to the Families with Low Income*.²⁴

²³ Art 6 *Law of the Republic of Uzbekistan about Self-Government Institutions of Citizens*; (Outdated) "The presidential decree N 983 (Outdated)," 1993.

²⁴ "O Poryadke Naznacheniya i Vyplaty Sotsial'nykh Posobiy i Materinskoy Pomoshy Maloobespechennym Sem'yam," 2013.

The present 2013 regulation provides a categorization of eligibility for obtaining social welfare, procedural matters regarding the social welfare application, and the dominant role of *mahalla*. In particular, *mahalla* incorporates a special commission - local-level provider of social aid mandated to examine social welfare applications. A closer look at this regulation reveals that a special commission is authorized to nominate eligible individuals for social benefits according to an investigation of the applicants' living standards.²⁵ According to statutory regulation, such investigations target the personal situation and financial condition of each applicant's family, and their available property. According to the available research, the practical examination may go far beyond these criteria. Eventually, under the provision of the regulation, the assembly or its separate commission has the decision-making power in granting social benefits to a particular applicant. Notably, this norm raises concerns regarding the limits of the authority because it does not clarify further in written statutory form about the procedural side of evaluation circumstances and decision-making prerogatives. In other words, this regulation does not stipulate any concrete and substantial grounds which would legally guide the *mahalla* to unconditionally award available social welfare to people in need. Perhaps this situation is an example where the *mahalla* fills in the statutory gap by relying on informal, traditional settings, or soft law, based on collective decisions rather than written statutory guidelines. The final decision of the *mahalla* regarding the granting of social benefits is discretionary, and there is no adequate appeal mechanism available.²⁶

²⁵ VI, 27-29, Addendum 5 *ibid*.

²⁶ Refer further to, John Micklewright and Sheila Marnie, "Targeting Social Assistance in a Transition Economy: The Mahallas in Uzbekistan," *Social Policy & Administration* 39, no. 4 (August 1, 2005): 431-447.

2.4 The 2018 Regulation on Neighborhood Watch (*Mahalla Posboni*)

The *mahalla posbon* - a neighborhood watch, guards, or local patrol, as introduced in the most recent *2018 Regulation on Neighborhood Watch* is a social formation within the *mahalla* structure endowed with the mandate to assist the *mahalla* and the Internal Affairs Organs (police) in ensuring public order, safety and prevention of crime within the territory of the *mahalla*.²⁷ This regulation lists the eligibility requirements for *posbon* and assigns them to comprehensively collaborate with local internal affairs units, which are usually based in the same building with the respective *mahalla*. Furthermore, this social formation is expected not only to maintain public order as prescribed by the administrative and criminal justice systems, but also to protect society's morals and spirituality. As long as the terms moral and spirituality are very general and vague concepts which, additionally, has no adequate statutory interpretation in the present-day Uzbekistan, it apparently presupposes the general values represented in *urf/adat*. *Posbon* is a public budget salaried staff of *mahalla* recommended by the citizen's assembly. Their number in each *mahalla* depends on the number of residents and the size of the *mahalla*.

III. Direction of legal development

The statistical data demonstrates that in the period between 1993 to the present time, the parliament, the cabinet, and the president of Uzbekistan adopted more than 200 statutory regulations, each to a certain extent assigning new functions to the *mahalla* or making reference to them. Compared to the Soviet era administrative-legal reforms on *mahalla*, the post-independence public administration reforms are more concrete in terms of the contextual legal definition of *mahalla*, its status, and its functions. Notably, the architects of the *mahalla* reforms address such a wide-scale attempt to legitimize this

²⁷ "Fuqarolar Yigining 'Mahalla Posboni' Jamoatchilik Tuzilmasi Faoliyatini Tubdan Takomillashtirish Haqida," 2018.

institution as a legal intervention in order to promote social order and provide public goods under the discourse of democracy and decentralization.²⁸

Since adoption of the initial 1993 *Mahalla law* which defined this institution as a self-governing body and legitimized its managing structure, it paved the way for far more ambitious laws and regulations. Subsequently, as they delegated various rights and responsibilities to *mahalla*, the evolution of laws and regulations in this area followed in somewhat predictable way of transforming *mahalla* from social into the administrative formation.²⁹ In the past, the original managerial structure of the *mahalla* centered around the informal leader (*aksakal*) and a number of similar informal advisors who were local residents that could assist the *mahalla aksakal* in terms of their wisdom or specific knowledge. In the post-independence period, the laws and statutory regulations guiding the *mahalla* have gradually transformed such informal leadership towards a more formalized structure. Present *mahalla* leadership consists of a chairperson who leads and relies on support of formal advisors, secretaries, and consultants. The law concretely stipulates the number of *mahalla* staff, their specific pillars of activities, and related responsibilities within those pillars. Simultaneously, *the Mahalla law* positions a chairperson and his advisors under the category of state-salaried employees and stipulates their fixed terms in office. The legal reforms have also drastically increased the authority and mandates of the *mahalla* leadership by placing a provision that ignoring the decisions of the *mahalla* might be punished by law. This

²⁸ Rustamjon Urinboyev, “Law, Social Norms and Welfare as Means of Public Administration: Case Study of Mahalla Institutions in Uzbekistan,” *NISPAcee Journal of Public Administration and Policy* 4, no. 1 (July 1, 2011): 38–42.

²⁹ See, Sievers, *The Post-Soviet Decline of Central Asia*; David M. Abramson, *From Soviet to Mahalla: Community and Transition in Post-Soviet Uzbekistan* (Indiana University, 1998); Timur Dadabaev, 記憶の中のソ連: 中央アジアの人々の生きた社会主義時代 [Kioku no Naka no Soren, Chuuouajia no Hitobito no Ikikata Shakaishugi Jidai](つくば; 東京: 筑波大学出版会; 丸善 (発売), 2010); Urinboyev, “Law, Social Norms and Welfare as Means of Public Administration”; Tom Everett-Heath, *Central Asia: Aspects of Transition* (Psychology Press, 2003).

provision is in principle an apparent component of the public power. According to law, only the *mahalla* itself or a court can annul the decisions of *mahalla*.³⁰

The *mahalla* reforms have also formalized the elections of the chairperson. In particular, the law on chairman's elections enumerates detailed requirements and a sophisticated process of elections. The law also stipulates the responsibility of public agencies to assist in organizational matters related to such elections. A closer look into this law also reveals the a contradictory provision regarding the elections of a chairperson, particularly the local government's control over the whole process of such elections.³¹

A comparatively recent novelty in terms of the managerial structure of *mahalla* is an introduction in 1999 and an amendment in 2018 of a regulation introducing the position of *posbon*, a formal neighborhood watch composed of one or several residents of a *mahalla*, depending on the size and number of residents. This *mahalla* staff is paid from the public budget and expected to cooperate with the internal affairs organs. While the law states that *posbon* is comprised of staff recommended by the citizen's assembly, it confers upon *posbon* the authority to make arrests, which is another clear example of public authority component within the *mahalla*. The reason for promoting this statutory regulation apparently includes a willingness of the state to address local security concerns, such as early prevention of crime, and controlling certain unreliable residents, for example those who are allegedly might be involved into illegal conduct, such as prostitution or terrorism.³²

In the Soviet period, basic schooling, adequate medical service, good social welfare, issues related to territorial construction, water, and crime prevention fell exclusively within the scope of the state and its relevant agencies. A more detailed look into most of the post-independence *mahalla* reforms reveals that many of these issues fell entirely or partly within the scope of *mahalla* functions. Primarily, the *Mahalla* law has legally enabled this institution to implement social-welfare functions to the local residents.

³⁰ Art 24; 25 *Law of the Republic of Uzbekistan about Self-Government Institutions of Citizens*, 2013.

³¹ Refer to a more detailed discussion in the next sections.

³² Human Rights Watch, *From House to House: Abuses by Mahalla Committees*, Vol 15 (New York, 2003).

Furthermore, the presidential decree on increasing the role of local self-governance regarding the targeted social-welfare support of the population adopted in 1999, and the 2002 cabinet regulation on targeted social-welfare support for the 2002 and 2003 fiscal years have reconfirmed the *mahalla's* solid mandate to manage state-sponsored social assistance. Hence, this traditionally state-dominated function was transferred to the local level in the independence period, however, with an obvious component which is based on a soft law. As a result of such legal reform, the *mahalla* obtained a typical public function and gravitated towards being a focal point to make decisions on disseminating the social-welfare.³³

Through a set of subsequent regulations adopted between 1993 and 2017, the *mahalla* has also been formally tasked with assisting governmental agencies in collecting taxes, supervising local commerce, initiating construction, as well as notarization functions. Simultaneously, a compulsory registration in the *mahalla* by virtue of legal residence became a precondition to obtain the *mahalla's* formal consent on various matters, starting from applying for public certificates (passports, marriage, birth or death certificates) up to initiating a local business plan.³⁴ In addition, *mahalla* presently has an authority to control the family life, youth politics, the elderly, employment, religion, crime prevention, environment, weddings, disciplinary disputes in local schools and even the local sale of alcohol. In the years following independence, the government, by means of its statutory regulations, formally allocated within *mahalla* the committees for women and girls, veterans, weddings and celebrations, justice, and road maintenance, amongst a host of others.³⁵

The general direction of *mahalla* laws, starting from 1993 and continuing up to the present time, clearly demonstrates a drastic increase of this institution's formal functions and responsibilities which go far beyond the social, economic, and security aspects of

³³ Sievers, "Uzbekistan's Mahalla," 119; Human Rights Watch, *From House to House: Abuses by Mahalla Committees*, 7; Urinboyev, "Law, Social Norms and Welfare as Means of Public Administration," 43.

³⁴ Every person who resides in *mahalla* automatically joins its membership.

³⁵ Elise Massicard, Tomasso Trevisani, "The Uzbek Mahalla" in Tom Everett-Heath, *Central Asia: Aspects of Transition* (Psychology Press, 2003), 207.

residential life. By passing and amending the *mahalla* law, the government claimed the legitimacy of this institution and considerably increased its authority in multiple matters. In the context of the legal evolution of *mahalla* laws, one interesting aspect for legal scholarship is a clear tendency of formalizing the legality of the *mahalla*'s many previously informal functions based on *adat*. Thus, in the period between 1993 and up to now, *mahalla* has demonstrated the new phenomenon of increasingly formalizing the *adat*'s parallel co-existence with the statutory, typically public functions. In fact, the development trajectory of *mahalla* laws gradually led to the situation when classifying or separating its fundamental social norms from statutory responsibilities became increasingly difficult. In such circumstance traditional functions of *mahalla* gradually eroded or transformed into the category of statutory functions. In other words, a traditional, social *mahalla* gained more clear signs of administrative *mahalla*. Such gravitation towards administrative institution also demonstrates a gradual transformation of *mahalla* into a controversial body lacking transparency when it comes to interactions with public institutions and agencies.

IV. Certain Legal Contradictions with Regard to the Nature of *Mahalla*

The development nature of laws has created several questions regarding contradictions in the existing legal framework which affect the theoretical grounds and traditional nature of the *mahalla*, its features of self-autonomy, and its independent decision-making power. For example, the contradictions are more apparent when looking at the language in Article 16 of the *Mahalla Elections Law* where the law's wording results in two questions worth analyzing. The first question centers on the role of the mayor in the election process of the chairperson, whereas a legal-terminological axiom in the second question results in a vague interpretation of the provision.

4.1 Public non-intervention into the fair elections of the chairperson

Some English language-based literature asserts that the *mahalla* chairperson is a state-appointed public official.³⁶ As their main argument, most of these studies point to the exceptional role of the mayor (*khokim*) in facilitating an orchestrated election process in which the future chairperson's candidacy is agreed upon by the government far before the actual elections results. On the other hand, policymakers assert that they choose a chairperson based on the principles of fair elections and non-intervention from public authorities. What is missing in these declarations is a substantial examination of the legal provisions dealing directly with chairpersons' elections.

Article 16 of the *Mahalla* Elections law states:

Nominating candidates for the position of chairperson (*Aksakal*) of the Citizens Assembly is conducted by the working group by considering the opinion of citizens permanently residing in relevant territory.

The working group prepares the documents of candidates for the position of chairperson (*Aksakal*) of the Citizens Assembly and submits it to the relevant commission for **agreement with** the mayor of the district or city (*Khokim*) not later than ten days before the elections. Written consent from the candidates for the position of chairman on nominating own candidacies are attached to the documents.

The *Khokim* (mayor) of the city or district examines the documents of proposed candidates for the position of chairman (*Aksakal*) of the Citizens' Assembly and forwards it to the appropriate commissions. *Khokim* also must attach own reasonable conclusions on these candidates and forward further to working groups.

After obtaining the conclusions of the *Khokims* of the district or city not later than five days before the elections, the working groups post information on the **agreed** candidates for the position of chairman

³⁶ Sievers, *The Post-Soviet Decline of Central Asia*; Abramson, *From Soviet to Mahalla*; Everett-Heath, *Central Asia*, 2003.

(*Aksakal*) of the Citizens Assembly on the building of the citizens assembly and *Guzar* [central neighborhood area].³⁷ (usually there is a note “emphasis added by authors” here)

A working group, a non-permanent organ to facilitate the elections process, is usually composed of locally based residents and not-for-profit representatives. The law enumerates some technical functions of this body but does not grant it any concrete decision-making power. A working group, by relying on the opinions of local residents, nominates the potential candidates for the position of *mahalla* chairperson, and upon obtaining these candidates’ written consent, prepares and forwards the respective applications and documents to the specially composed local government commission which includes both private and public parties. Similarly to the working group, this commission does not enjoy any degree of decision-making power, but performs technical coordination between the numerous election working groups existing in the city or district, and the mayor. Subsequently, upon obtaining relevant applications and documents from the working groups, the commission forwards all of it to a mayor who bears an exceptional authority in **agreeing** or **disagreeing** on the candidates’ final nomination for their participation in elections. Hence, one may quickly notice that within the three multi-type bodies involved into the elections process, namely, a working group which is a private body, a local government level commission which is a mixture of private-public formation, and a mayor, who is the representative of public power, only the mayor possesses extraordinary decision-making authority.

Such a framework subsequently raises justified legal contradictions regarding a mayor’s intervention into the process of elections of a self-governing body’s (*mahalla*) chairperson which, according to law, is supposed to be openly chosen by the eligible residents.³⁸ In particular, it is unclear how to conceptualize such an electoral framework in which the government enjoys the discretion to intervene in the local self-governing body’s activities, for example, *mahalla* elections, in light of the fact that another fundamental law on Citizens Self-Governing Institutions’ (the *Mahalla* law) asserts that

³⁷ Art 16 *Zakon Respubliki Uzbekistan O Vyborah Predsedatelya (Aksakala) Skhoda Grrazhdan*.

³⁸ Art 3 *ibid*.

“intervention of the state (public) organs and their officials into the citizens self-governing organs’ activities is not allowed.”³⁹ Furthermore, another contradiction appears with regard to the principle of fair elections of the chairman, which stresses that “any direct or indirect limitations on the rights of citizens to participate in *mahalla* chairman and his advisors’ elections process are prohibited.”⁴⁰

4.2 The Legal-Terminological Dilemma in the Article 16 (wording)

The real problem within the article has to do with legal language.⁴¹ The article uses both the Uzbek and Russian languages and there is some confusion when it comes to the term agreement, which is *kelishish* in Uzbek and *soglasovat* in Russian. In both languages, depending on the context, these words can suggest either agreement or negotiation. Therefore, one’s interpretation could change the actual meaning of Article 16. A careful look into the provision on the mayor’s authority regarding decision-making power in the elections process demonstrates a clear example of legal-terminological ambiguity and paves the way for debates on a possible interpretative dichotomy. As an official translation in English does not exist. The Uzbek and Russian versions, while translated into English, may simultaneously reflect the meanings to agree, in this case an unconditional top-down decision by the mayor, or to negotiate, which presupposes a certain level of mutual conditionality between the parties.⁴² The reason why the present section uses the word agree but not negotiate, is because in the process of election, a mayor does not interact with any interest group(s) and, thus, is not involved into the process of reaching a common agreement on a perspective candidacy. The mayor takes rather an independent, top-down decision to agree or disagree on a specific candidate. While this hypothetically grounded interpretation may be challenged by an alternative one(s), the official interpretation from the Constitutional Court of Uzbekistan on Article

³⁹ Art 4 *Law of the Republic of Uzbekistan about Self-Government Institutions of Citizens*.

⁴⁰ Art 3 *Zakon Respubliki Uzbekistan O Vyborah Predsedatelya (Aksakala) Shkoda Grrazhdan*.

⁴¹ Art 16 *ibid*.

⁴² Bryan A. Garner, *Black’s Law Dictionary, 10th Edition*, 10th edition. (St. Paul, Minn: Thomson West, 2014) 1199-1200.

16 of the *Mahalla* Elections law would contribute meaningfully to the further clarification of this seemingly controversial terminological dilemma.

4.3 Positioning the *Mahalla* Chairperson and other Staff within the Category of a State-salaried Employee

Financial relations between the government and *mahalla*, particularly regarding the delegation of full control over the social allowances for vulnerable people is another dilemma that raises particular concerns among scholars and practitioners. As mentioned above, some scholars fairly address the *mahalla* chairperson as a state-salaried employee given the fact that a chairperson and other staff receive their remuneration from the local public budget.⁴³ The present research attempts to address this aspect from the viewpoint of law, by focusing specifically on the provisional collisions between the statutory regulations which result in the controversial positioning of *mahalla* staff within a grey zone between public and private sectors.

Article 8 of the *Mahalla* law states that self-governing bodies (*mahalla*) do not form a part of the state (public) organs.⁴⁴ Ideally, such a relationship presupposes equal and independent status for both parties. A closer look at the statutory regulations which guide financial matters, especially the public budget-based remuneration of the core *mahalla* staff usually, around four-six people, including a chairperson, secretary, advisors, *posbon*, raises concerns regarding the financial independence of the *mahalla* from the government and its separation from the state organs. While the law defines *mahalla* as a non-state institution, its staff ideally should not be regarded as public officials. However, such theoretical settings are challenged by the specific statutory regulations which formally place the core *mahalla* staff within the scope of civil servants. Notably, the decree ‘On Stimulating the Employment of Civil Servants adopted by the Cabinet of Ministers of the Republic of Uzbekistan in 1997 (with 2018 amendments) while dealing with the remunerations issues, *de jure* positions *mahalla* staff (chairman,

⁴³ Urinboyev, “Law, Social Norms and Welfare as Means of Public Administration,” 41; Abramson, *From Soviet to Mahalla*, 189.

⁴⁴ Art 8 *Law of the Republic of Uzbekistan about Self-Government Institutions of Citizens*.

his secretary, and *posbon*) within the category of public servants.⁴⁵ Such a framework theoretically, although with a certain level of vagueness, places the *mahalla* staff on the same line with public officials who obtain their remuneration from the same public budget. Notably, while the *mahalla* law separates *mahalla* from the public sector, and simultaneously, existing statutory regulations categorize its staff as civil servants, absence of relevant labor agreements prevents examining further about the character of such employment. This legal anomaly raises justified contradictions regarding the ambiguity of the simultaneous public and private nature of the *mahalla*.

4.4 Unclear Legal Authority

The *Mahalla* law unequivocally states that the *mahalla* is a self-governing body, and the intervention of public organs and agencies into its activities is not allowed. In common legal interpretations, the law entrusts the *mahalla* to address numerous local issues as reflected in its functions. Article 19 of the *Mahalla* law states that “...decisions of self-governing bodies (*mahalla*) and their respective officials, taken within the scope of their competency, are obligatory for execution by local residents, legal entities based locally and their officials.” Simply speaking, everybody within neighborhood has to follow what the *mahalla* decides. The same article asserts that non-compliance with (*mahalla*) decisions entails a responsibility in accordance with law.⁴⁶ In other words, decisions of the *mahalla* can be regarded as binding when it comes to its primary statutory functions.

The first issue which raises a justified concern regarding legal incompatibility is the mere fact that the enforceability of decisions is typical of public organizations, and its formal allocation within *mahalla*, a non-public self-governing institution, without any relevant background context is unclear. The second issue touches upon the actual competence and statutory limits of *mahalla*. The direction of the legal development of *mahalla* laws demonstrates that this institution has a multi-functional dimension. However, the statutory entrusting of various functions is not always followed by

⁴⁵ “Postanovlenie Kabineta Ministrov Respubliki Uzbekistan N 339,” 1997.

⁴⁶ Art 19 *Law of the Republic of Uzbekistan about Self-Government Institutions of Citizens*.

stipulating explicitly the mandate or the decision-making competency of *mahalla*. Hence, while the law gives many statutory functions to the *mahalla* and confers upon it the authority to take legally-binding actions, it does not address clearly what the authority actually is.

Whereas the scope and the form of *mahalla* decisions *de jure* fall into a somewhat grey zone and remain highly ambiguous, the factual situation demonstrates that its binding decisions can only be obtained upon receiving agreement from state (public) organs. Hence, in light of the gradual increase in *mahalla*'s non-peculiar functions which simultaneously fall under the decision-making scope of state (public) bodies, one may wonder whether it is reasonable to grant *mahalla* the authority to enforce their own decisions. Therefore, given the multiple functions of *mahalla* as provided in law and its ability to address local issues from a community-mobilization perspective, one may reasonably question its *de jure* and *de facto* authority in taking binding decisions locally.

4.5 The Coordination Council

In 2013, the government came up with a legal initiative focused around composing a bridge between *mahalla* and local governments which eventually resulted in the establishment of the Coordination Council. According to *the Mahalla law* the functions on coordinating activities of the *mahalla* are assigned to the Republican Coordinating Council (hereinafter, the Council), as well as the coordination councils in regions, districts, and cities.⁴⁷ Relevant regulations from the Cabinet and the President define the Council as an association of self-governing bodies (*mahalla*) which is not a part of the public authority. Simultaneously, according to these regulations, the Council's organizational structure represents somewhat a traditional hierarchy involving many elements from the public sector and thus, posing specific concerns regarding its being factually non-public.⁴⁸

⁴⁷ Art 20 *ibid*.

⁴⁸ "Postanovlenie Kabineta Ministrov Respubliki Uzbekistan N 329," 2017; "Postanovlenie Prezidenta N 4944," 2017.

Namely, the Prime Minister of the Republic of Uzbekistan is placed at the very top of the Council's structure on the republican level, whereas the heads of local administrations (*khokims*) in regions, districts, and cities are respectively responsible for the chairmanship of the Council on provincial levels. The next category includes many public officials from local executive and legislative branches. A separate regulation on salaries stipulates that employees of the executive organs of the republican and territorial councils are salaried as public servants.⁴⁹ In addition, the first deputy chairman of the Council is regarded as minister, while the deputy chairman as deputy-minister. According to the regulation, the members of each territorial coordination council are comprised from the heads of governmental organizations (20-30 organizations), representatives of the non-governmental sector (5-10 organizations) and self-governing bodies (chairmen of three *mahallas*).⁵⁰ In contrast to the total share of public officials, the Council includes only about ten percent of local *mahalla* representatives (chairpersons) and a certain number of representatives from the NGO sector. Although the regulation addresses the top as voluntary-based structure, nevertheless, the managerial structure raises many concerns with regard to the possible conflict between public and private interests. Furthermore, the 'top-down' principle set in the contents of the legal text points to the obvious normative contradictions.⁵¹

According to the regulation, the primary objective of the Council towards *mahalla* is to coordinate the direction of *mahalla* management, assist in implementing legal authorities, and ensure interaction and partnership relations between *mahalla*, public authorities, and non-profits. The provisions of the same regulation also state that official decisions of the Council are obligatory for all government and non-government organizations, as well as *mahallas*. Thus, it appears that the Council is densely packed by the public officials who, simultaneously maintain exceptional authority in decision-making. From the other hand, there is only a tiny number of *mahalla* representatives with a very unclear status. Such a framework eventually raises well-grounded concerns

⁴⁹ "Presidential Degree N 1778," 1997.

⁵⁰ "Postanovlenie Kabineta Ministrov Respubliki Uzbekistan N 329."

⁵¹ N6, 69, pp2 "Postanovlenie Prezidenta N 4944."

regarding the non-public character of the Council and its discretionary authority which theoretically may intervene into the self-governing sector.

Conclusion

From 1992 until 2016, the *mahalla* laws demonstrated a tendency of expanding the *mahalla*'s administrative scope by transferring numerous non-peculiar functions that had been performed by the state to the *mahalla*. In the context of democratic post-independence reforms, the government asserted that legal changes would support traditional *mahalla* and strengthen it as a unique Uzbek self-governing institution. The development of laws, indeed demonstrates that *mahalla* became an institution concentrating both on a large number of obligatory public tasks and non-public (traditional, customary) functions. On the other hand, the law did not offer an adequate funding framework for the growing number of functions that was falling on the *mahalla*'s shoulders.

The phenomenon of *mahalla* is that most of its typical functions originating from soft law and which played a vital role in preserving its traditions have been gradually obtaining a formal character (statutory law) and becoming legally-binding for residents and enterprises. Such transformation of soft law-based functions into statutory law has significantly transformed *mahalla* into an institution closely integrated into the system of public administration. This observation is one of the primary aspects demonstrating how traditional *mahalla* are gradually transforming into administrative *mahalla*.

Since the transition of presidential power in 2016, the government has adopted several critical legal initiatives in the public administration area that additionally influenced the *mahalla*. Recently, specific changes in *Mahalla* law, for example, withdrawing some public functions, signals of the government's emerging understanding that *mahalla* should not maintain financially burdensome tasks. Instead *mahalla* should concentrate on the matters which do not require large funding, for example, social control - a function that *mahalla* can easily perform based on its capacity. Even such a step can be considered as a minor positive signal regarding withdrawal of public functions from *mahalla* and transforming it back to the institute to perform its

actual features and purposes. Furthermore, public control over public bodies can contribute to the government's efforts towards democratization of society as a whole. However, the renewed statutory regulations, including the initiative to introduce the government-backed Council, demonstrate that the new government's tendency indeed continues administering *mahalla* into the public sector. The findings of this research paper indicate that *mahalla* laws currently contain legal contradictions which make it nearly impossible to define this institution as a self-governing body. Controversial aspects of law address the *mahalla* as a quasi-governmental unit aimed to perform numerous tasks including social control, social-welfare distribution, local dispute resolution, and many other responsibilities. This tendency will inevitably keep on increasing the gap between the traditional and the administrative *mahalla*.

Appendix 1

Formal (statutory) functions [including those which were formalised from <i>Adat</i>]		Traditional (non-statutory) functions
<i>Typical governmental (public) functions</i>	<i>Functions related to interaction with governmental and non-state organizations</i>	
Social welfare distribution;	Assisting law enforcement agencies in preventing crime;	Assisting residents in holding ceremonies (weddings, funerals etc);
Assistance in the implementation of governmental policy on the patronage of vulnerable residents (For example, the elderly);	Assisting in the suppression of the activities of unregistered religious organizations, ensuring respect for the right of citizens to freedom of religion;	Protecting the interests of family and women in society;
Registration and keeping records of residents, issuing certificates of property and family status of residents;	Involvement of the population in civil protection activities and the prevention of natural disasters;	Conciliation activities in family and other disputes;
Notary and certification;	Involve the population into civil protection, assisting in organizing notifications and mobilizing military reservists and conscripts to the territorial defense departments, and also conducting primary accounting;	Formation of a positive spiritual and moral atmosphere in families, educating of the young generation;
Informing residents about governmental notices and ensuring compliance of laws and governmental decisions by local residents;	Assisting public agencies in conducting political, spiritual, educational and other local events	Conducting traditional and cultural events
Public order and control;	Nominating candidates to be elected to the city/district councils;	<i>Hashar</i> (community cleaning projects);
Regulation of local construction;	Assisting in the logistics of elected city/district council members in organizing meetings with voters;	Collecting voluntary contributions from residents and philanthropy;
Environmental control (water, cleaning, garbage, etc);	Representing the interests of local residents to state authorities;	
Requesting various reports from locally based enterprises;	Mobilization of residents' resources for the implementation of local improvement works and rehabilitation of the social infrastructure in the community;	
	Assisting tax authorities in the timely collection of taxes from the population;	
	Assisting in public utilities fees collection (water, gas, electricity supply);	
	Implementation of social control over the implementation of laws and governmental regulations by respective organizations at the community level;	

References

- Abramson, David M. *From Soviet to Mahalla: Community and Transition in Post-Soviet Uzbekistan*. Indiana University, 1998.
- Agzamhodjaev, A., and B. Blinder. *Tashkentskiy Gosudarstvenniy Universitet Imeni V.I. Lenina. Yuridicheskiy Fakul'tet*. Tashkent: O'qituvchi, 1980.
- . *Yuridicheskoe Obrazovanie v Uzbekistane*. Tashkent: O'zbekistaon, 1990.
- Arifkhanova, Z. Kh. "Rol' Mahalli v Vozrojdении Natsional'nykh Traditsiy Uzbekskogo Naroda." *Obshestvennye Nauki v Uzbekistane* 7 (1998): 24–31.
- Christian, B. *Recht in Der Transformation. Rechts- Und Verfassungswandel in Mittel- Und Osteuropa*. Berlin: Berliner Debatte Wissenschaftsverlag, 2002.
- Dadabaev, Timur. 記憶の中のソ連: 中央アジアの人々の生きた社会主義時代. つくば; 東京: 筑波大学出版会 ; 丸善 (発売), 2010.
- Dzhabbarov, S. *Shariat, Semeynoe i Obychnoe Pravo v Uzbekistane: Istoriya i Sovremennost'*. Tashkents: Fan, 1996.
- Everett-Heath, Tom. *Central Asia: Aspects of Transition*. Psychology Press, 2003.
- . *Central Asia: Aspects of Transition*. Psychology Press, 2003.
- "Fuqarolar Yigining 'Mahalla Posboni' Jamoatchilik Tuzilmasi Faoliyatini Tubdan Takomillashtirish Haqida," 2018.
- Garner, Bryan A. *Black's Law Dictionary, 10th Edition*. 10th edition. St. Paul, Minn: Thomson West, 2014.
- Geiss, P.G. "Legal Culture and Political Reforms in Central Asia." *Central Asia and Caucasus* 6, no. 12 (2001).
- Human Rights Watch. *From House to House: Abuses by Mahalla Committees*. Vol 15. New York, 2003. New York.
- Ismatov, Aziz, and Sardor Alimdjanov. "Historical Discourse of Mahalla Functions in Uzbekistan." *Jahrbuch Für Ostrecht [Yearbook of East-European Law]* 59(1) (2018): 79–90.
- Law of the Republic of Uzbekistan about Self-Government Institutions of Citizens*,. 1999.
- Law of the Republic of Uzbekistan about Self-Government Institutions of Citizens*, 2013.

- Law of the Republic of Uzbekistan about Self-Government Institutions of Citizens*, 1993. (*Zakon Respubliki Uzbekistan ob organah samoupravleniya grazhdan*, 1993.)
- Marboe, Irmgard. *Soft Law in Outer Space: The Function of Non-Binding Norms in International Space Law*. Böhlau, 2012.
- Micklewright, John, and Sheila Marnie. "Targeting Social Assistance in a Transition Economy: The Mahallas in Uzbekistan." *Social Policy & Administration* 39, no. 4 (August 1, 2005): 431–447.
- "O Poryadke Naznacheniya i Vyplaty Sotsial'nykh Posobiy i Materinskoy Pomoshy Maloobespechennym Sem'yam," 2013.
- "Postanovlenie Kabineta Ministrov Respubliki Uzbekistan N 329," 2017.
- "Postanovlenie Kabineta Ministrov Respubliki Uzbekistan N 339," 1997.
- "Postanovlenie Prezidenta N 4944," 2017.
- "Presidential Degree N 1778," 1997.
- Sievers, Eric W. *The Post-Soviet Decline of Central Asia: Sustainable Development and Comprehensive Capital*. Routledge, 2013.
- The Constitution of the Republic of Uzbekistan*. Sobranie Zakonodatel'stva Respubliki Uzbekistan, 2017, 1992.
- "The presidential decree N 983 (Outdated)," 1993.
- Tokhtakhodzhaeva, Marfua. *The Re-Islamization of Society and the Position of Women in Post-Soviet Uzbekistan*. Global Oriental, 2008.
- Urinboyev, Rustamjon. "Law, Social Norms and Welfare as Means of Public Administration: Case Study of Mahalla Institutions in Uzbekistan." *NISPAcee Journal of Public Administration and Policy* 4, no. 1 (July 1, 2011): 33–57.
- Uzbekistan. *Uzbekistan Legal Texts: The Foundations of Civic Accord and a Market Economy*. Kluwer Law International B.V., 1999.
- Zakon Respubliki Uzbekistan O Vyborah Predsedatelya (Aksakala) Skhoda G'razhdan*, 2018.

【研究ノート】

フランス植民地期カンボジアにおける歴代司法大臣の経歴(3・完)

An Analysis on the Personal History of the Ministers of Justice in French Colonial Cambodia (3)

傘谷 祐之*

KASAYA Yushi

目次

I. はじめに

II. 歴代司法大臣の経歴

1. ウク (在任：不明-1899年)
2. ボク (在任：1899-1903年)
3. コル・デ・モンテイロ (在任：1903-1907年) (以上第2号)
4. マエン (在任：1908-1911年)
5. アレクシ・ルイ・チュン (在任：1912-1922年)
6. ソン・ディアプ (在任：1922-1927年) (以上、第3号)
7. カエウ・チア (在任：1927-1933年) (以下、本号)
8. ヒン・パエン (在任：1933-1942年)
9. チャン・ナーク (在任：1942年-)

III. 司法大臣の人事慣行

1. 司法大臣の経歴の変化
2. 司法官の人事慣行

IV. おわりに

* 名古屋大学アジア共創教育研究機構研究アシスタント

7. カエウ・チア（在任：1927-1933 年）

カエウ・チア（Keo Chea または Kêo Chéa）¹⁰⁸は、1870 年 11 月 8 日に、プノンペンで、
 宮廷医助手の子として生まれた¹⁰⁹。1889 年にフランス人外交官・探検家オーギュスト・パ
 ヴィ（PAVIE, Auguste）のラオス踏査にタイ語の通訳として同行し、翌 1890 年にタイに留
 学した¹¹⁰。

1895 年に帰国し、フランス保護領政府の通訳官研修生（élève interprète）となった。その
 後の 15 年間は通訳として働き、同時に、カンボジア語教育にも携わった¹¹¹。その功績が
 認められてか、1911 年、インドシナ総督によってパリの現用東洋言語特別学校（École
 spéciale des langues orientales vivantes）への出向を命じられた¹¹²。1913 年に帰国し、大臣会
 議の次席書記官（deuxième secrétaire）¹¹³となり¹¹⁴、次いで 1918 年には内務大臣補佐官代行

¹⁰⁸ 以下のカエウ・チアの経歴は、カエウ・チアの個人ファイル中の「情報個人票（កំណត់ជូនព័រជ័យ）」[ANC RSC 17930]、
 および、カエウ・チアのもう一つの個人ファイル中の「カエウ・チア閣下、職員番号 745 番の勤務状況（Etat de services
 de S. E. KEO-CHEA, N°-mle 745）」という表題の書類による [ANC RSC 19293]。

¹⁰⁹ カエウ・チアの生年および出生地については、カエウ・チアの個人ファイル中の、1940 年に作成したと思われる「出
 生証書に代わる公知証書」による。また、同じ「出生証書に代わる公知証書」によれば、カエウ・チアの父は「チェ
 イ・カエウ（Chey Keo）」という名で、宮廷医助手（médecin adjoint à la cour de Sa majesté）を務めていた、という [ANC
 RSC 19293]。

¹¹⁰ カエウ・チアの留学先については、カエウ・チアの個人ファイル中の「情報個人票」には、バンコクの「コレヘド
 ラシジョン（កូរ៉េដ៍ ឈីណូស៊ុយង）」とある [ANC RSC 17930]。「コレヘ」は「コレージュ（collège）」の音訳と思われ、
 「ドラシジョン」は、判断が難しいが、語頭は「de la」または「de l'a-」、語尾は「-tion」の音訳であろう。カエウ・チ
 アのもう一つの個人ファイル中の、カエウ・チアの 1895 年以降の経歴を書き綴った表題の無い書類には、タイプ打ち
 で記された経歴の末尾に、カエウ・チアはタイの「アサンプション校（collège de l'assomption）」の卒業生である、と
 手書きで追記されている [ANC RSC 19293]。この書類には留学の時期が書かれていないが、「情報個人票」の情報と
 合わせて判断すると、おそらく 1890 年にアサンプション校に留学したものと思われる。

¹¹¹ カエウ・チアの個人ファイル中の、カエウ・チアの過去の勤務評定をまとめた書類によれば、1904 年に、当時の上
 司であるプノンペン理事官フィリップ・アーン（HAHN, Philippe）が、カエウ・チアは「カンボジア語の講義をかなり
 うまく行っている」と記しており、遅くとも 1904 年にはカンボジア語教育に関わっていたと思われる。1906 年の勤務
 評定でもポール・コラル（COLLARD, Paul）が同様のことを記しており、1910 年にはルクレールが、カエウ・チア
 は「数年来、カンボジア語の講義を担当している」と記しているので、この間に長期にわたってカンボジア語を教え
 ていたようである [ANC RSC 19293]。同書類にはそれ以上の情報は無く、どのような講義であったのかはわからない。

¹¹² 1911 年 2 月 17 日インドシナ総督令第 668 号。同総督令については、カエウ・チアの個人ファイル中の同総督令の
 写しを参照 [ANC RSC 19293]。「カエウ・チア閣下、職員番号 745 番の勤務状況」によれば、カエウ・チアは現用東
 洋言語特別学校で復習教師（répétiteur）を務めたといい [ANC RSC 19293]、おそらくはカンボジア語を教授したので
 あろう。

¹¹³ 大臣会議の書記官については、大臣会議制度を再編する 1897 年 7 月 11 日王令第 3 条が、大臣会議に「書記官・兼・
 文書管理官 1 人（Un secrétaire archiviste）」を置く、と規定する。フランス人植民地行政官ポール・アルマン・ルソー
 （ROUSSEAU, Paul Armand）が 1904 年に公刊した博士論文中で述べるところによれば、書記官・兼・文書管理官は、
 仕事量が多かったために、2 人に増員された、という [Rousseau 1904: 61]。また、同じく植民地行政官であり、1910
 年代後半にカンボジア行政学校の校長を務めたアシル・シルヴェストル（SILVESTRE, Achille）は、大臣会議には多数
 の書記官（smien）が配置されており、大臣会議のために書類を準備し、報告や閣議の議事録を作成し、それらの文書
 を保管する任にあたっていた、と述べており [Silvestre 1924: 36]、おそらく、1897 年 7 月 11 日王令の規定する「書記
 官・兼・文書管理官」は、これら多数の書記官らを統括する立場にあったと思われる。2 人いる「書記官・兼・文書管
 理官」のうち、上位にある者を「首席書記官（premier secrétaire）」または「首席書記官・兼・通訳官（premier secrétaire
 et interprète）」等と称し、稀に「書記官長（secrétaire général）」と称することもあった。また、下位にある者は「次
 席書記官」または「次席書記官・兼・文書管理官（deuxième secrétaire archiviste）」と呼ばれた。後に、大臣会議制度に関
 する 1926 年 12 月 31 日王令第 112 号 [BAC 1927:727-733] は、前者を「書記官長」、後者を「次席書記官」と称する
 と法定した（第 2 条）。

¹¹⁴ 1913 年 6 月 23 日王令第 46 号。同王令については、官報に収録されている、同王令に執行力を与える 1913 年 6 月
 26 日理事官令第 922 号を参照 [BAC 1913: 431]。同理事官令には施行日について記載がないが、「カエウ・チア閣
 下、職員番号 745 番の勤務状況」によれば、1913 年 6 月 23 日付で、すなわち王令と同日付で就任した、という [ANC
 RSC 19293]。

に就任した¹¹⁵。同職在任中にも、1919 年から 1922 年まで、プノンペンで開かれるカンボジア語公開講座の教官を務めた¹¹⁶。これらの経歴からすると、カエウ・チアは、同時期の通訳たちの中でもカンボジア語に秀でており、単に母語として読み書きができるだけではなく、それを外国人に教える能力があった人物と思われる。

その一方で、法の分野での活動も見られる。1 つには、カンボジア行政学校の運営への関与である。カエウ・チアは、同校のフランス人教員を補助し、その際に、同校の教授科目である民法、刑法、行政組織等の知識を得たようである¹¹⁷。もう 1 つには、法典編纂への関与である。1918 年に、民法典の草案と土地法制との調整を図る委員会が設置され、カエウ・チアも委員として参加した¹¹⁸。翌 1919 年に、第二次法典編纂によりフランス語で起草された諸法典の草案をカンボジア語に翻訳する委員会が設置された際も、委員を務めた¹¹⁹（表 7 を参照）。

表 7 諸法典をカンボジア語に翻訳する委員会の構成員（1919 年）

委員長	ケート	破毀院長官代行
委員	ヒン・パエン	司法大臣補佐官
〃	アントワヌ・マウ	海軍大臣補佐官
〃	カエウ・チア	内務大臣補佐官代行
〃	トン・チョイ	理事長官府第二局書記官
〃	Nam Sien	理事長官府官房書記官
参与	デザンリス*、メイエ*	

*はフランス人を示す。

（出典）1919 年 4 月 14 日理事長官令（法令番号不明）[BAC 1919:207] に基づき筆者作成。

1921 年、バットドムボン州知事に異動し¹²⁰、数年間を地方で過ごした。1927 年、ソン・ディアプの退任を受け、司法大臣に就任した。カエウ・チアを司法大臣に任命する王令は未発見であるものの、他の資料から推測するに、実際に職務を開始したのは同年 9 月

¹¹⁵ 1918 年 7 月 15 日王令第 49 号。同王令については、カエウ・チアの個人ファイル中の同王令の写しを参照 [ANC RSC 19293]。前任の内務大臣補佐官が退職したことに伴う人事であったが、カエウ・チアは、当時の官制上、大臣補佐官に就任するために必要とされる職位に達していなかったため、正規の大臣補佐官ではなく大臣補佐官代行への就任となった。この点につき、カエウ・チアの個人ファイル中の、理事長官府第二局が作成したと思われる 1918 年 6 月 28 日の日付のある書類を参照のこと [ANC RSC 19293]。

¹¹⁶ 1918 年 12 月 18 日理事長官令第 1240 号、および、1921 年 12 月 25 日理事長官令第 1649 号。両理事長官令については、カエウ・チアの個人ファイル中の両理事長官令の写しを参照 [ANC RSC 19293]。なお、1918 年 12 月 18 日理事長官令は、カエウ・チアを「1918 年」1 月 1 日付でカンボジア語公開講座の教官に任命しているが、理事長官令の布告日から考えて「1919 年」の誤記と思われる。

¹¹⁷ カエウ・チアの過去の勤務評定をまとめた書類によれば、1921 年に、当時の上司である内務・宗教大臣ピアヌヴォン王子が、カエウ・チアは「民法・刑法や新しい行政規則のような付随的な知識を持っている。というのは、彼は、何年も前からカンボジア行政学校のフランス人教授たちの補助者 (adjoint) であったからである」と記している [ANC RSC 19293]。具体的にどのように補助したのかは、わからない。

¹¹⁸ 1918 年 7 月 17 日理事長官令第 774 号 [BAC 1918:373]。

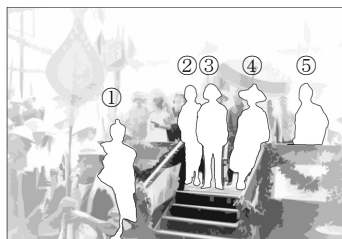
¹¹⁹ 1919 年 4 月 14 日理事長官令（法令番号不明）[BAC 1919:207]。

¹²⁰ 1921 年 12 月 11 日王令第 98 号 [BAC 1921:969]。

1 日だと思われる¹²¹。カエウ・チアの在任中の 1929 年に、1924 年に公布・施行された刑法典を大幅に改正しているが¹²²、この作業にカエウ・チアがどの程度関わったのかは不明である。

1933 年、カエウ・チアは、1 月 5 日付で、内務・宗教大臣に異動した¹²³。1940 年まで内務・宗教大臣を務めた後に退職し¹²⁴、その後の動静は不明である。

写真 3 モニヴォン王の戴冠式（1928 年）（ANC Photo No.1095）



写真中の人物は、筆者が他の写真と対照したところ、①司法大臣カエウ・チア、②陸軍・公教育・公共事業大臣ベッチ・ボン（Peich Ponn）、③理事長官アリステイド・ウジェーヌ・ル・フォル（LE FOL, Aristide Eugène）、④モニヴォン王、⑤宮内・財務・芸術大臣チュオン（Thiounn）、である。

¹²¹ カエウ・チアの個人ファイル中の、カエウ・チアの経歴を記した表題の無い書類によれば、カエウ・チアは「1926 年 12 月 30 日」に司法大臣に就任した、という [ANC RSC 19293]。しかし、前掲注 106 で述べたように、前任者のソン・ディアブが翌年 8 月末日まで司法大臣職にとどまっていた可能性が高く、カエウ・チアが 1926 年 12 月 30 日に実際に司法大臣に就任したとは考えにくい。同じくカエウ・チアの個人ファイル中の、カエウ・チアからバットドムボー理事官に宛てた 1927 年 1 月 18 日付の手紙の翻訳には、「私〔カエウ・チア：筆者注〕は、昨年 12 月 30 日付の王令によって私が司法大臣に任命されたことについて、および、ソン・ディアブ閣下に退職年金が渡された後でないと私の新しい職務に就くことはできないであろうことについて知らせる公電を受領したことを通知する光栄に浴します」（下線は筆者による）と記されている [ANC RSC 19293]。おそらく、1926 年 12 月 30 日王令によってカエウ・チアを司法大臣に任命したものの、その後に何らかの事情で前任者が退任できない事態が生じ、前任者の退任とカエウ・チアの就任が延期されたのだと思われる。

¹²² 1929 年 5 月 16 日王令第 42 の 2 号（n° 42^{bis}）[BAC 1929:829]。同王令によれば、刑法典全 540 か条中の 150 か条近くに及ぶ大改正であった。

¹²³ 1933 年 1 月 5 日王令第 3 号 [BAC 1933:72-73]。

¹²⁴ 1940 年 7 月 19 日王令第 152 号 [BAC 1940: 1628]。同王令には退任の日付が明記されていない。

8. ヒン・パエン（在任：1933-1942 年）

ヒン・パエン（Hing Penn）¹²⁵は、1879 年に、ターカエウ州で¹²⁶、農民の子として生まれた¹²⁷。少年期の動向は不明であり、学歴もわからない。

1898 年に日雇通訳（interprète journalier）として職歴を開始した。翌 1899 年 2 月 1 日に、通訳官研修生に採用され、以後は通訳として 10 年近く勤務した。その間の、少なくとも 1904 年から 1908 年までは、理事長官府（Résidence supérieur）の第二局（2^e bureau）に所属していた¹²⁸。理事長官府第二局は、その局長が法典編纂に関する委員会の委員を度々務めるなど、法典編纂とも関わりが深い部署であり、ヒン・パエンもまた法典編纂に関わったと思われる。1905 年に法典編纂に関する 4 つの小委員会が再組織された際、当時の官報はその第三小委員会の通訳・翻訳を担当する人物の名前を「Penn」と記しているが¹²⁹、これがヒン・パエンではないかと思われる¹³⁰。おそらく、ヒン・パエンは、第二局で勤務し法典編纂にも関わる中で、法に関する知識や経験を次第に獲得していったのであろう。

1908 年、大臣会議の次席書記官に拔擢され¹³¹、1912 年に首席書記官に昇格した¹³²。翌 1913 年には、前任者の転出に伴い、司法大臣補佐官に就任した¹³³。1915 年、当時の大臣らにより控訴院の長官に推薦されたが、これは実現しなかった¹³⁴。しかし、フランス人植

¹²⁵ 以下の経歴は、ヒン・パエンの個人ファイル中の「情報個人票（Bulletin Individuel de Renseignements）」による [ANC RSC 19021]。また、[Indochine française 1943: 65] も参照のこと。

¹²⁶ ヒン・パエンの生年および出生地については、[Indochine française: 1943] による。ただし、生年については、一次資料でも「1979 年」とするものの他、「1977 年」とするものも一部に見られる。たとえば、ヒン・パエンの個人ファイル中の、1913 年に作成されたと思われる「出生証書に代わる公知証書」によれば、「1877 年 3 月」生まれである、という [ANC RSC 19286]。

¹²⁷ ヒン・パエンの「出生証書に代わる公知証書」によれば、ヒン・パエンの父は「ヒン(Hing)」といい、「農耕民(cultivateur)」 「稲作をする、田仕事をする〔者〕(ធ្វើស្រែ)」であった、という [ANC RSC 19286]。また、ヒン・パエンの出生を証明する証人として署名している 3 人も全て、職業は同じく農民だと記している。これが事実であれば、ヒン・パエンは、農民の子として生まれ、植民地期の行政機構を通じて大臣にまで社会的「上昇」を果たした希有な例ということになる。しかし、後述するようにヒン・パエンの最初の職歴は通訳であって、もし農民の子であるとするならば、どうやって通訳に必要な語学力を身につけたのか、疑問が残る。

¹²⁸ ヒン・パエンの個人ファイル中の、ヒン・パエンの過去の勤務評定をまとめた書類と、『仏領インドシナ総年報 (Annuaire général de l'Indo-Chine française: AGIF)』掲載の職員名簿を対照したところ、1904 年から 1907 年までヒン・パエンの勤務評定を行った人物、すなわちヒン・パエンの直属の上司はピュジョル (Pujol) という人物であるが [ANC RSC 19286]、これは同時期に理事長官府第二局長を務めたヴィクトル・ガブリエル・ピュジョル (PUIOL, Victor Gabriel) だと思われる [AGIF 1904:591; 1905:310; 1906:314; 1907:415]。ピュジョルは、1906 年の勤務評定において、ヒン・パエンが「第二局でもっとも優れた通訳の一人である」と記している。また、1908 年の勤務評定を行ったのはジュモ (Jumeau) という人物であるが [ANC RSC 19286]、これも 1908 年当時に第二局長であったマリー・フランソワ・ジョゼフ・エミール・レオン・ジュモ (JUMEAU, Marie François Joseph Emile Léon) だと思われる [AGIF 1908:104, 453]。

¹²⁹ 前掲注 45 を参照。

¹³⁰ 法典編纂に関する小委員会の構成員を規定する 1905 年 9 月 3 日理事長官令は、「Penn」の職位を「補助通訳官 1 級 (interprète auxiliaire de 1^{re} classe)」としているが、ヒン・パエンの「情報個人票」によれば、ヒン・パエンは前年の 1904 年 7 月 14 日付で「補助通訳官 1 級」に昇進しており [ANC RSC 19021]、職位は一致する。

¹³¹ 1908 年 9 月 14 日王令第 74 号 [BAC 1908:460]。

¹³² 1912 年 2 月 8 日王令第 12 号 [BAC 1912:132]。

¹³³ 1913 年 5 月 7 日王令第 36 号 [BAC 1913:345]。

¹³⁴ 大臣会議は、前掲注 84 で述べたように、1915 年に当時の控訴院長官を勇退させた。その後、同年 3 月 11 日に開催された第 201 回会議において、理事長官フランソワ・マリウス・ボードワン (BAUDOIN, François Marius) と大臣たちは、後任人事を検討した。大臣たちは 2 通りの人事案を提案したが、その第 2 案がヒン・パエンを推すものであった。しかし、ボードワンは、「私は、『オクニャー』パエンは、私たちが人材を供給しなければならない重要な地位を占めるにはかなり若い——彼は 38 歳である——と考える」と延べ、第 2 案には反対の意向を示したので、ヒン・パエンは司法大臣補佐官にとどまった [ANC RSC 32317: (201) 5-6]。なお、[ANC RSC 32317] は、大臣会議の第 195 回会議から

民地官僚たちも、直属の上司に当たる司法大臣アレクシ・ルイ・チュンも、ヒン・パエンの仕事ぶりを高く評価していた¹³⁵。1919年には、前述のカエウ・チアらとともに、法典のカンボジア語への翻訳に取り組んだ¹³⁶（前掲表 7 を参照）。さらに、チュンが病により執務不能であった 1921 年から翌年にかけては、ヒン・パエンがチュンに代わって大臣会議に出席した [ANC RSC 32323; ANC RSC 32324]。

1923 年、破毀院の後身である取消裁判機関（Juridiction d'annulation）の長官ケートが療養休暇を取得した際、司法大臣補佐官に在職のまま、長官職を代行した¹³⁷。その後、ケートが死去したため、1924 年に正規の長官に就任した¹³⁸。ただし、当面、司法大臣補佐官についても兼務することとされた¹³⁹。

1933 年、カエウ・チアの内務・宗教大臣転出に伴い、同年 1 月 5 日付で司法大臣に就任し、「ヨマリアチ」の称号を与えられた¹⁴⁰。そして、司法大臣を 9 年間務め、1942 年 6 月末に退任した¹⁴¹。その後の動静は不明である。



写真 4 ヒン・パエン
[Indochine française 1943: 65]

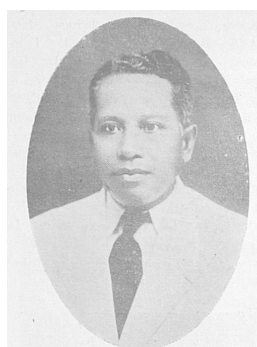


写真 5 チャン・ナーク
[Indochine française 1943: 57]

第 234 回会議までの議事録を集成した資料であるが、全体を通じた頁番号が振られておらず、回毎に 1 頁から始まる。そのため、第 201 回大臣会議の議事録の 5-6 頁目を「(201) 5-6」のように表記した。

¹³⁵ たとえば、司法大臣チュンは、1920 年 1 月 13 日に、ヒン・パエンの昇進を求める手紙を理事長官に送っているのだが、その手紙によれば、ヒン・パエンは、司法省において「熱意 (zèle) と意欲 (bonne volonté) を発揮」しており、「彼の働きは、常に熱心 (assidu) であって、他に望むべきことは残っておらず、彼の振舞は好ましく、彼の公平さは賞賛に値する」という [ANC RSC 19021]。また、当時、司法省を指導監督するために派遣されていたフランス人植民地官僚デザンリス (Desenlis) は、同月 15 日付の手紙において、「私見では、『オクニャー』パエンは、カンボジア政府では、破毀院長官ケートに次いで、もっとも優れた人である」と述べている [ANC RSC 19021]。

¹³⁶ 前掲注 119 を参照。

¹³⁷ 1923 年 7 月 16 日省令第 70 号 [BAC 1923:584]。

¹³⁸ 1924 年 9 月 12 日王令第 43 号 [BAC 1924:964]。

¹³⁹ 1924 年 10 月 4 日省令第 85 号 [BAC 1924:1087]。この取消裁判機関長官と司法大臣補佐官との兼職が、その後いつ解かれたのかは、不明である。しかし、後述するように、1929 年にはチャン・ナークが司法大臣補佐官に就任していることから、遅くともそれまでには兼職を解かれ、取消裁判機関長官専任になったと思われる。

¹⁴⁰ 1933 年 1 月 5 日王令第 3 号 [BAC 1933:72-73]。

¹⁴¹ 1942 年 6 月 23 日勅令 (Kret) 第 74 号 [BAC 1942: 1466]。同勅令は、ヒン・パエンが同年 7 月 1 日より退職年金の権利を行使することを許可する、と規定しているので、退任の日付はその前日の 6 月 30 日だと思われる。なお、ヒン・パエンの退任に際し、当時の理事長官代行ジャン・ド・レン (DE LENS, Jean) は、同年 6 月 19 日付のヒン・パエン宛の手紙において、ヒン・パエンの司法大臣としての業績を次のように称えている。「貴方 [ヒン・パエン：筆者注] が衰えることのない熱意と若者たちの模範として挙げるに値する良心とをもって 10 年近く務めた重要な管理職から退くに際し、私は、君主および保護領からの全面的な感謝を貴方に伝えたいと思います。司法省は、貴方の高度な後援の下で、経験したことがないほどに発展したのであり、組織化と整備とに関する貴方の尊敬に値する働きは、貴方の後継者の任務をより容易にしました」 [ANC RSC 19021]。

6. チャン・ナーク（在任：1942 年-）

チャン・ナーク（Chan Nak）¹⁴²は、1892 年 5 月 27 日、プノンペンに生まれた¹⁴³。父は、宮廷官人であり、高官であったと思われる¹⁴⁴。

学歴には、不明な点が多い¹⁴⁵。1907 年に行われた書記官研修生（*élève secrétaire*）採用試験に 15 歳で合格し¹⁴⁶、1909 年に書記官研修生となった¹⁴⁷。最初は理事長官府第二局に配属され、地方勤務を挟んだ後、1919 年末に第二局に短期間復帰し、そして 1920 年からは司法省駐在代表事務所（*Délégation au Ministère de la Justice*）で勤務した。また、1915 年にはカンボジア人官吏の養成校であるクロムカー学校（*École des Kromokars*）で通訳を務め¹⁴⁸、1922 年には、クロムカー学校の後身であるカンボジア行政学校で刑法および刑事訴訟法の復習教師（*répétiteur*）を務めた¹⁴⁹。こうした実務をこなす中で、法に関する知識や経験を身につけていったのであろう。

チャン・ナークの経歴がそれ以前の司法大臣の経歴と大きく異なるのは、チャン・ナークには試験を経て司法官（*Magistrat*）¹⁵⁰に採用された経験があることである。1910 年代の第二次法典編纂の成果の一つとして、1922 年に司法組織（*organisation judiciaire*）¹⁵¹を再編する王令が布告され、フランス法の影響を受けた司法組織が整備された（次頁図 2・3 を参

¹⁴² 以下のチャン・ナークの経歴は、チャン・ナークの個人ファイル中の「チャン・ナーク閣下、職員番号 977 番、司法大臣の勤務状況（*Etat de services de S. E. CHAN-NAK, N°mle 977, Ministre de la Justice*）」という表題の書類による [ANC RSC 18875]。また、[Corfield and Summers 2002:52; Samoth 2012:17-18; Indochine française 1943: 57] も参照のこと。

¹⁴³ チャン・ナークの個人ファイル中の、1917 年に作成されたと思われるチャン・ナークの「出生証書に代わる公知証書」による [ANC RSC 18875]。

¹⁴⁴ チャン・ナークの「出生証書に代わる公知証書」によれば、チャン・ナークの父チャン（Chan）は「王宮の官人（*mandarin au Palais royal*）」である、という。同資料には、父の職名、称号、位階等は記されておらず、詳細は不明であるものの、チャン・ナークの出生を証明する証人として 1917 年当時の控訴院長官ウム（Oum）、大臣会議首席書記官アントワヌ・マウ、同次席書記官カエウ・チアラが署名しており、これら高官と交流のある人物であったと思われる。また、チャン・ナークの個人ファイル中の「婚姻証書（*សំបុត្ររៀបការអាពាហ៍ពិពាហ៍*）」によれば、チャン・ナークは 1914 年にノロドム王の孫にあたる王族女性と結婚しており、王族とも関係のある家柄であったと思われる [ANC RSC 18875]。

¹⁴⁵ ある先行研究は、チャン・ナークは、カンボジア行政学校、および、フランス本国の植民地学校（*École Coloniale*）で学んだ、とする [Corfield and Summers 2002:52]。また、別の先行研究は、1909 年までシソワット校（*collège Sisowath*）で学び、その後植民地学校の司法科に進んだ、とする [Samoth 2012: 17]。これが事実であれば、チャン・ナークは法学教育を受けた経験のある初めての司法大臣ということになる。しかし、筆者の手元にある資料では、そのいずれも確認することができない。

¹⁴⁶ 1907 年 6 月 25 日理事長官令第 321 号。同理事長官令については、チャン・ナークの個人ファイル中の同理事長官令の写しを参照 [ANC RSC 18875]。

¹⁴⁷ 1909 年 3 月 8 日理事長官令第 177 号。同理事長官令については、チャン・ナークの個人ファイル中の同理事長官令の写しを参照 [ANC RSC 18875]。

¹⁴⁸ 「チャン・ナーク閣下、職員番号 977 番、司法大臣の勤務状況」に添付されている過去の勤務評定に、「クロムカー学校に通訳として出向した」（1915 年）との記述がある [ANC RSC 18875]。他の年度においても同様に通訳を務めた可能性もあるが、残された資料からはわからない。また、担当した科目は不明である。なお、クロムカー学校の「クロムカー」とは、元々は、州の下級官人の総称であった [Aymonier 1875: 32; Leclère 1894: 200]。

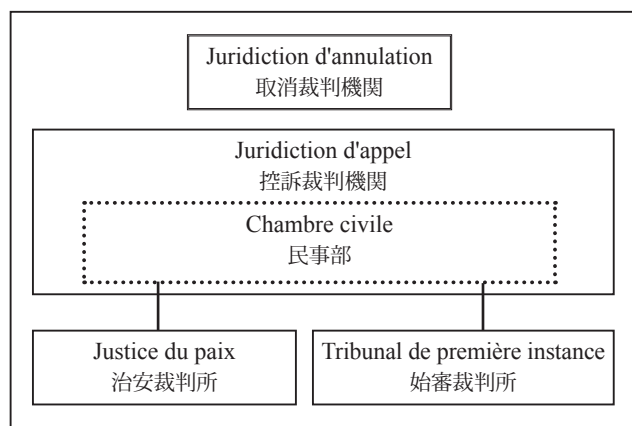
¹⁴⁹ 1922 年 1 月 31 日理事長官令（法令番号不明）[BAC 1922:58-59]。復習教師の役割は、不明である。

¹⁵⁰ 「司法官」とは、カンボジア法の母法であるフランス法においては、司法系統の裁判所における職業裁判官および職業検察官を意味する [山口 2002:351-352; 中村・今関・新倉 2002:196]。ただし、カンボジアにおいて検察官の職が設けられるのは植民地期末期のことであり、1920 年代においては司法官すなわち職業裁判官と考えて良い。

¹⁵¹ 「司法組織」とは、フランス法においては、司法権に属する民事・刑事裁判機関のみを意味し、行政権に属する行政裁判機関等を含まない [山口 1978:271; 江藤 1975:419]。カンボジアは、植民地期の法典編纂により、このフランス法上の用語を継受した。ただし、行政裁判機関が設置されるのは植民地期末期のことである。

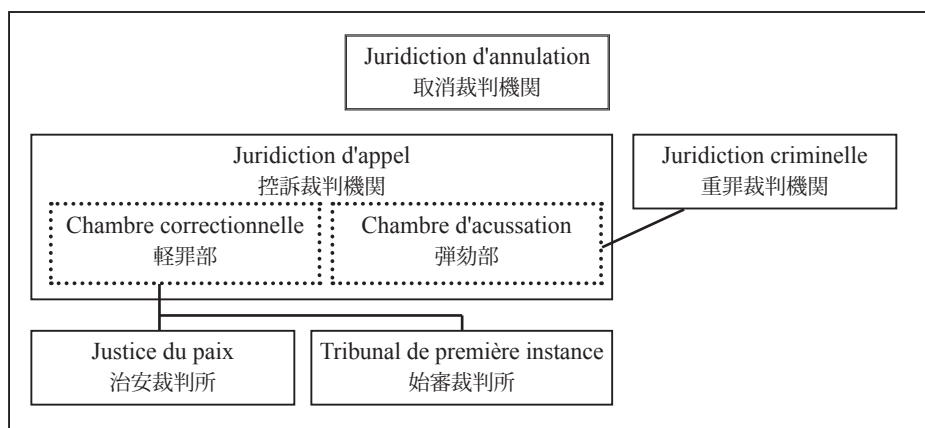
照)。同時に、新しい司法組織の下での司法官任用制度が整備された¹⁵²。そして、同年末には司法官や裁判所書記を採用する試験について規定する理事長官令が布告され¹⁵³、翌1923年に第1回採用試験が実施された¹⁵⁴。チャン・ナークは、この採用試験を受験して合格し、1923年に司法官に任官した¹⁵⁵。

図2 1922年9月14日王令下の司法組織（民事）略図



（出典）1922年9月14日王令より筆者作成。

図3 1922年9月14日王令下の司法組織（刑事）略図



（出典）1922年9月14日王令より筆者作成。

¹⁵² 1922年9月15日王令第119号 [BAC 1922:906-933]。

¹⁵³ 1922年12月8日理事長官令第2212号 [BAC 1922:1073-1076]。

¹⁵⁴ 1922年12月8日理事長官令第2213号 [BAC 1922:1076]。1920-30年代の司法官任用制度については、[傘谷 2017]を参照のこと。

¹⁵⁵ 1923年3月16日王令第21号 [BAC 1923:234-235]。同王令による任命が司法官採用試験の結果であるか否かは、官報に掲載された同王令の条文からはわからない。しかし、チャン・ナークの個人ファイル中に同王令の完全な写しがあり、官報では省略されている前文を見ると、「……司法職員の採用のための競争試験の科目および条件を定める1922年12月8日理事長官令第2212号を参照し、司法官の採用のための試験に関する委員会を任命する1922年12月8日理事長官令第2213号を参照し、上述の委員会により作成された1923年1月11日および16日の議事録を参照し…」とあることから、同王令による任命は採用試験委員会による選考の結果だと考えて間違いないと思われる [ANC RSC 18875]。

チャン・ナークは、控訴裁判機関 (Juridiction d'appel) に配属された¹⁵⁶。数年後、今度は取消裁判機関裁判官の採用・昇進試験を受験し、これにも合格して、取消裁判機関裁判官に就任した¹⁵⁷。1928 年、控訴裁判機関弾劾部 (Chambre d'accusation) の部長に異動し¹⁵⁸、翌 1929 年には大臣会議への出向を命じられ¹⁵⁹、同年 7 月 1 日付で司法大臣補佐官に就任した¹⁶⁰。1933 年、取消裁判機関長官であったヒン・パエンが司法大臣に就任したため、その後任として同裁判機関の長官に就任した¹⁶¹。

1942 年、ヒン・パエンの退任に伴い、司法大臣に就任した¹⁶²。その後の経歴は、カンボジア国立文書館の所蔵する植民地期の官報が 1944 年で途切れているため、明らかではない。先行研究によれば、1945 年まで司法大臣を務め、同年 8 月に日本軍の後ろ盾を得た親日派政権が成立したことにより一時的に下野したが、フランスが復帰した後に再び司法大臣となった。1947 年の憲法制定後、翌 1948 年に王国評議会 (上院) の職能代表議員となり、以後度々大臣を務め、1953 年から翌年にかけては約 4 ヶ月という短期間ながら首相も務めた。そして、1954 年に訪問中のパリで客死した、という [Corfield and Summers 2002:52; Samoth 2012:17-18]。

Ⅲ. 司法大臣の人事慣行

1. 司法大臣の経歴の変化

前節で経歴を整理した 9 人は、大臣に就任する以前の経歴に注目すると、次の 3 つのグループに分類できる。

第 1 に、軍歴を有する者たちである。ポク、コル・デ・モンテイロ、アレキシ・ルイ・チュン、ソン・ディアプの 5 人が該当する。経歴に不明な点が多いウクも、おそらくはここに分類できるであろう。彼らは、19 世紀前半から半ばに生まれ、1870 年代から 80 年代

¹⁵⁶ 1923 年 4 月 9 日省令第 29 号 [BAC 1923:331-332]。

¹⁵⁷ 1927 年 9 月 8 日王令第 55 号 [BAC 1927:1171]。同王令は、取消裁判機関裁判官の採用試験に合格したチャン・ナーク他 1 名を「取消裁判機関裁判官・在任 5 年未満 (juges à la Juridiction d'Annulation avant cinq ans)」の職位に任命する、と規定する。この規定の仕方では、単に新たな職位に任命しただけであって配属部署の変更は無いのか、それとも、新たな職位に任命し、かつ、取消裁判機関に配属したのか、判断できない。しかし、後掲注 159 で述べる 1928 年 11 月 23 日省令第 84 号は、チャン・ナークの 1928 年当時の勤務部署を取消裁判機関としているので、後者だと思われる。

¹⁵⁸ 1928 年 11 月 23 日省令第 84 号 [BAC 1928:1627-1628]。同省令は、チャン・ナークをシソワット・ワッチャイヤヴォン (Sisowath Watchayavong) 王子に代えて控訴裁判機関弾劾部に異動し、ワッチャイヤヴォンをチャン・ナークに代えて取消裁判機関に異動した。

¹⁵⁹ 1929 年 6 月 20 日王令第 54 号 [BAC 1929:904]。

¹⁶⁰ 1929 年 6 月 20 日省令第 51 号 [BAC 1929:904]。なお、「大臣補佐官」は、前掲注 25 で述べたように、1897 年 7 月 11 日王令が設けた職であったが、新たに大臣会議制度について定めた 1926 年 12 月 31 日王令には「大臣補佐官」という職名は見当たらず、代わって「事務局長 (secrétaires généraux)」なる名称を用いている (第 6 条)。しかし、人事に関する個別の王令・省令を見る限り、少なくとも司法省に関しては、1942 年まで引き続き「大臣補佐官」の職名を使用した。

¹⁶¹ 1933 年 2 月 17 日王令第 26 号 [BAC 1933:390]。

¹⁶² 1942 年 6 月 23 日勅令第 75 号 [BAC 1942:1463]。

にかけて叛乱が相次いだ時期に従軍し、その鎮圧に貢献した¹⁶³。その過程で、ポクやコルの場合はノロドム王の、チュンの場合はフランス人植民地官僚たちの、ソン・ディアブの場合はシソワットの信頼を得て、後に大臣に就任する地歩を固めた。この時期の大臣の登用基準は、法に関する知識や経験の有無ではなく、有力者との個人的な関係が大きな比重を占めたものと思われる。

第2に、通訳出身者である。コル、チュン、ソン・ディアブ、カエウ・チア、ヒン・パエン、チャン・ナークの6人が該当する。前の3人は、第1のグループと重複している。それに対して、後ろの3人は、上述の叛乱の際にはまだ幼少か、生まれてさえおらず、当然、従軍経験はない。彼らが活躍するのは、叛乱が終息し、フランス保護領政府の主導する行政・司法改革が始まる1890年代半ば以降である。彼らの場合には、特定の有力者との個人的な関係に依存するのではなく、通訳を務めていた時期に勤務評定で高い評価を得たことが後に要職に登用されるきっかけとなった。また、カエウ・チアは、カンボジア語教育との関わりを経て、やがてカンボジア行政学校に参与し、同校教員との交流の中で法に関する知識を吸収した。ヒン・パエンとチャン・ナークは、法典編纂に関わる部署での勤務が長かった。第1のグループの者たちに比べると、法に関わる機会が相対的に多かったといえる。

第3に、司法官有資格者である。本稿で検討した範囲では、チャン・ナークのみしか該当しないが¹⁶⁴、チャン・ナーク以降は、司法官有資格者が司法大臣に就任することが慣例となった¹⁶⁵。

以上のように、司法大臣の経歴は、約30年の月日を経て、軍歴を有する者から通訳出身者へ、そして司法官有資格者へと緩やかに変化した。有力者の信任を得た政治的实力者から、司法官僚へと変化した、とも言える。

2. 司法官の人事慣行

司法大臣の経歴が変化した理由として考えられるのは、1920年代以降に司法官任用制度が整備され、その任用制度の下で司法官独自の人事慣行が成立したことである。

¹⁶³ もっとも、1870年代には既に壮年であり、高級官人であったポクと、それよりも20歳ほど年下で、おそらくは通訳として従軍したチュンやソン・ディアブとでは、派遣部隊内での役割に大きな差があったと思われるが、ここでは立ち入らない。

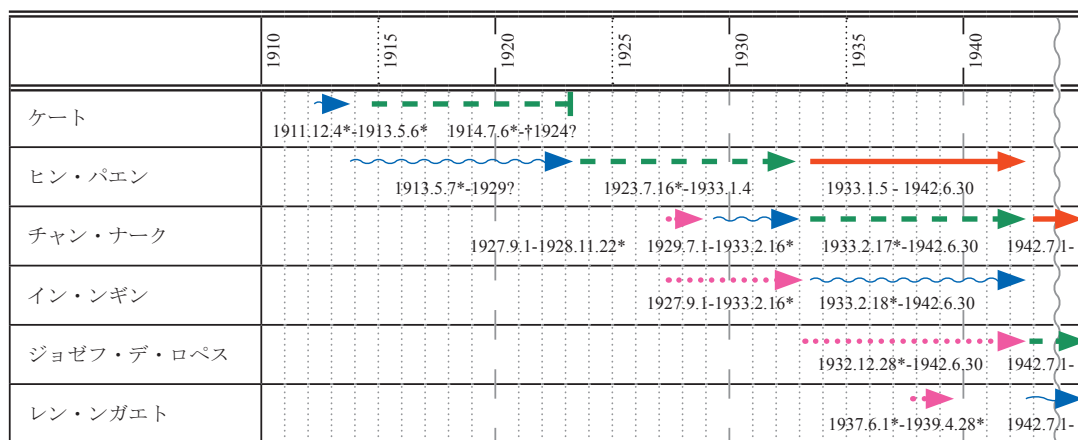
¹⁶⁴ 裁判官を務めた経験がある、という点では、マエン、チュン、ヒン・パエンも該当する。しかし、マエンとチュンについては司法官任用制度が整備される以前のことである。また、ヒン・パエンは、司法官任用制度が整備された直後のいわば移行期に、しかも取消裁判機関長官であったケートが在職中に病没するという事情により急遽後任となったのであり、司法官有資格者ではなかった。

¹⁶⁵ カンボジア人ジャーナリストのブイ・キアが出版した、1945年から2010年までの大臣会議構成員の名簿を整理した資料 [ឡឺ ឆ 2010] によれば、1945年から1953年の独立までに司法大臣を務めた者は、チャン・ナークが再任されているほか、ピトゥー・デ・モンテイロ、シソワット・ワッチャイヤヴォン、コサル、クオン・ナイ、デ・ロペス、トン・ウオン・モムの計8人である。ピトゥー・デ・モンテイロについては前掲注49を参照のこと。王族の出身の司法官であるワッチャイヤヴォンについては前掲注159も参照のこと。また、「デ・ロペス」とあるのは、ジョゼフ・デ・ロペスのことと思われる。ジョゼフ・デ・ロペスについては前掲注92も参照のこと。他のコサル (Kosal)、クオン・ナイ (Khuon Nay)、トン・ウオン・モム (Thong Uong Mam) ら3人も全て司法官出身である。

先に述べたように、1922 年に、司法官任用制度について規定する同年 9 月 15 日王令第 119 号が布告された。同王令第 97 条は、司法官の序列 (hiérarchie) を、最下位の裁判官補 (juge-suppléant) から最上位の取消裁判機関長官までの 10 段階と定めた¹⁶⁶。司法大臣を含む司法省高官については、行政官であるので、同条の規定する司法官の序列の枠外にあった。しかし、実際には、司法官は司法省への出向 (hors cadre) という形で司法省高官に就くことが可能であり、事実上、司法省高官も司法官の序列の中に組み込まれていた。

この点を明らかにするために、ヒン・パエン、チャン・ナーク、および、ケート、チャン・ナークの後任の司法大臣補佐官であったイン・ンギン (In Ngin)、その後任として司法省官房長 (chef de cabinet) を務めたレン・ンガエト (Leng Ngeth)、チャン・ナークの後任の取消裁判機関長官であったジョゼフ・デ・ロペスの計 6 人の経歴を合わせて検討した。そうすると、取消裁判機関裁判官を務めた後に、司法大臣補佐官もしくは司法省官房長に出向し、または、取消裁判機関長官に就任し、さらに、その一部は司法大臣へと至る、という人事慣行があったことが見えてくる (次頁図 4 を参照)。

図 4 司法官の人事慣行



矢印のうち、波線は司法大臣補佐官・司法省官房長を、点線は取消裁判機関裁判官 (代理を含む) を、破線は取消裁判機関長官 (代理を含む) を、直線は司法大臣を意味する。

人事を命じる王令・省令等に施行日が明記されていない場合は、就任については王令・省令等の布告日を、退任についてはその前日の日付を記し、右上にアスタリスク (*) を付した。各種資料によっても日付が特定できない場合は、推定される日付を記し、末尾にクエスチョンマーク (?) を付した。

(出典) [BAC 1911:784; BAC 1913:344-345; BAC 1914:409; BAC 1923:584; BAC 1924:964; BAC 1927:1171; BAC 1928:1627-1628; BAC 1929:904; BAC 1933:72-75, 390, 398-399; BAC 1937:1158; BAC 1939:914; BAC 1942:1214, 1463, 1465-1466] から筆者作成。

¹⁶⁶ 司法官の序列については、[傘谷 2017:176-178] を参照のこと。

このように、1920 年代後半から 1940 年代初頭にかけては、司法官の人事慣行が、司法省高官を含む形で成立した。その人事慣行では、司法大臣は司法官の序列の頂点に位置づけられ、取消裁判機関長官から昇格するのが慣例となった。その結果、司法大臣に就任する者は、事実上、司法官有資格者に限られることになったのである。

IV. おわりに

本稿では、1897 年から 1944 年までに司法大臣または司法・公教育大臣を務めた 9 人の経歴を整理した。その結果、司法大臣の経歴が軍歴を有する者から通訳出身者へ、そして司法官有資格者へと変化したこと、および、その変化の背景には、司法大臣を頂点とする司法官の人事慣行の成立があったこと、を明らかにした。

この人事慣行は、司法官として法に関する専門的知識・経験を有する者を司法大臣に登用できるという点では、評価に値する。しかし、司法大臣をはじめとする司法省高官を司法官の序列の中に組み入れたことは、行政と司法との区分を不明確にしまい、「司法の独立」という観点からは問題をはらんでいたように思われる。植民期のカンボジアにおいては司法官の人事権は司法省にあった上 [傘谷 2017]、司法大臣がいわば最高位の司法官であったことが、司法省が司法権に介入することに対する警戒感を薄れさせ、裁判官の身分保障が脆弱なままに放置された理由の一端を担っているのではなかろうか。この点を解明することにより、植民地期カンボジアの立法者たちが司法と行政との関係はどうあるべきだと考えていたのか、そして、それが独立後から現代に至るまでの「司法の独立」にどのような影響を及ぼしているのか、を明らかにすることができるであろう。

最後に、本稿で整理した歴代司法大臣の一覧を次表に掲げておく（次頁表 8 を参照のこと）。

表 8 司法（・公教育）大臣一覧（1897 年から 1944 年まで）

	名前	職名	就任日	退任日
1	ウク	司法大臣	1890 年代-	-1899 年 1 月 12 日?
2	ボク	司法大臣	1899 年 5 月 17 日-	-1903 年 6 月 30 日
3	コル・デ・モンテイロ	司法大臣	1903 年 7 月 1 日-	(-1905 年 7 月 2 日*)
		司法・公教育大臣	(1905 年 7 月 3 日*-)	-1907 年 12 月 31 日
4	マエン	司法・公教育大臣	1908 年 1 月 1 日-	-1911 年 12 月 3 日
5	アレクシ・ルイ・チュン	司法・公教育大臣	1911 年 12 月 4 日-	(-1912 年 2 月 19 日*)
		司法大臣	(1912 年 2 月 20 日*-)	-1922 年 3 月 3 日*
6	ソン・ディアプ	司法大臣	1922 年 4 月 15 日-	-1927 年 8 月 31 日?
7	カエウ・チア	司法大臣	1927 年 9 月 1 日?-	-1933 年 1 月 4 日
8	ヒン・パエン	司法大臣	1933 年 1 月 5 日-	-1942 年 6 月 30 日
9	チャン・ナーク	司法大臣	1942 年 7 月 1 日-	—

人事を命じる王令・省令等に施行日が明記されていない場合は、就任については王令・省令等の布告日を、退任についてはその前日の日付を記し、右上にアスタリスク (*) を付した。各種資料によっても日付が特定できない場合は、推定される日付を記し、末尾にクエスチョンマーク (?) を付した。

(出典) 筆者作成。

(完)

< 参考文献（本号で引用したもの） >

- Aymonier, Etienne. 1875. *Notice sur le Cambodge*. Paris: E. Leroux.
- Corfield, Justin, and Laura Summers. 2002. *Historical Dictionary of Cambodia*. Lanham, Md: Scarecrow Press.
- 江藤价泰. 1975. 「フランスの司法制度改革」東京大学社会科学研究所編『戦後改革 4 司法改革』417-496. 東京大学出版会.
- 傘谷祐之. 2017. 「フランス植民地期カンボジアにおける司法官任用制度」『名古屋大学法政論集』272: 165-184.
- Gouvernement Général de l'Indochine. 1922. *Réorganisation de l'Administration et de la Justice indigènes au Cambodge*. Hanoï: Imprimerie d'Extrême-Orient.

Indochine française. Service de l'information. 1943. *Souverains et notabilités d'Indochine*. Hanoï: Éditions du Gouvernement Général de l'Indochine.

Leclère, Adhémar. 1894. *Recherches sur le Droit Public des Cambodgiens*. Paris: A. Challamel.

中村紘一・新倉修・今関源成訳. 2002. 『フランス法律用語辞典』三省堂.

Rousseau, Paul Armand. 1904. *Le protectorat français du Cambodge*. Dijon: Pillu-Roland.

Sakou Samoth. 2012. *Hommes et Histoire du Cambodge*. Phnom Penh: Editions Angkor.

Silvestre, A. 1924. *Le Cambodge administratif*. Phnom-Penh: A. Portail.

山口俊夫. 1978. 『概説フランス法（上）』東京大学出版会.

———. 2002. 『フランス法辞典』東京大学出版会.

ព័ត៌មាន. ២០១០. រដ្ឋាភិបាលកម្ពុជា ពីឆ្នាំ ១៩៤៥ ដល់ឆ្នាំ ២០១០. ភ្នំពេញ: ពន្លឺខ្មែរ។ (プイ・キア『1945年から2010年までのカンボジア政府』).

<公文書等>

(個人ファイル)

ANC RSC 17930 "Dossier personnel de M. Keo Chea, chauvaykhet."

ANC RSC 18875 "Dossier personnel de M. Chan Nak, oudam montrey."

ANC RSC 19021 "Dossier personnel de M. Penn Hing, ministre de la justice."

ANC RSC 19286 "Dossier personnel de M. Hing Penn, suppléant ministre de justice." [sic]

ANC RSC 19293 "Dossier personnel de M. Keo Chea, oudam montrey."

(大臣会議議事録)

ANC RSC 32317 "Procès verbaux des séances du conseil des ministres. Séance 195 à 234 (16/01/1915-30/12/1915)."

ANC RSC 32323 "Procès verbaux des séances du conseil des ministres Séance 403 à 428 (06/01/1921-08/12/1921)."

ANC RSC 32324 "Procès verbaux des séances du conseil des ministres Séance 430 à 446 (13/01/1922-22/11/1922)."

略語

AGIF *Annuaire général de l'Indo-Chine française*

ANC Archives Nationales du Cambodge, Phnom Penh

BAC *Bulletin administratif du Cambodge*

GGI Gouvernement Général de l'Indochine

RSC Résident Supérieur au Cambodge

【資料】

翻訳：カンボジア・憲法院の組織及び運営に関する法律

**Translation: Law on the Organization and the Functioning of the Constitutional Council
in Cambodia**

ミアン・ピッチダビナー*

MEAN Pichdabina

傘谷 祐之**

KASAYA Yushi

目次

I. はじめに

II. 翻訳 憲法院の組織及び運営に関する法律

第1章 憲法院の組織

第2章 憲法院の運営

第1節 総則

第2節 法律の憲法適合性に関する憲法院の権限

第3節 国民議会議員選挙及び元老院議員選挙に関する憲法院の権限

第3章 罰則

第4章 経過措置

第5章 最終規定

* 名古屋大学大学院法学研究科博士後期課程

** 名古屋大学アジア共創教育研究機構研究アシスタント

I. はじめに

本稿は、カンボジア王国の「憲法院の組織及び運営に関する法律」（以下、「憲法院法」という）の翻訳である。

カンボジアの歴史において、憲法適合性審査機関は、長らく存在しなかった。クメール共和国（1970-1975 年）は、憲法裁判所¹を設置することを予定していたが（クメール共和国憲法第 93 条ないし第 96 条）、内戦のために短命に終わった。内戦中に成立したカンボジア人民共和国（1979-1989 年）は、「憲法の適用及び法律の適用を監督する」権限を国民議会（国会）²に与え（カンボジア人民共和国憲法第 48 条第 2 号）、続くカンボジア国（1989-1993 年）でも国民議会が引き続きこの権限を保持した（カンボジア国憲法第 48 条第 4 号）。

内戦が終わった後、1993 年にカンボジア王国憲法が制定された。憲法は、制定当時の第 131 条（以下、「旧第〇〇条」という）・現在の第 152 条（以下、「現第〇〇条」という）で、憲法が最高法規であり、「法律及び国家機関の決定は全て、絶対に憲法に適合しなければならない」と規定するとともに、憲法を保障する機関として、旧第 10 章・現第 12 章に憲法院³に関する 9 か条の条文を置いている。憲法によれば、憲法院は、第 1 に、憲法に対する尊重を保障する権限、つまり法律や国家機関の決定に対する憲法適合性審査権を有し、第 2 に、憲法および法律を解釈する権限を有し、第 3 に、国民議会議員選挙に関する争訟について審査する権限を有する（旧第 117 条・現第 136 条）。さらに、憲法は、憲法院構成員の任命権者および任期（旧第 118 条・現第 137 条）、資格要件（旧第 119 条・現第 138 条）、兼職禁止（旧第 120 条・現第 139 条）、そして憲法院の権限として法律の事前審査（旧第 121 条・現第 140 条）と事後審査（旧第 122 条・現第 141 条）について規定するが、詳細については組織法律⁴に委任している（旧第 125 条・現第 144 条）。

憲法の委任に基づき、1998 年 4 月 8 日に憲法院法が公布され、同年 6 月には憲法院が設置された。しかし、憲法院設置当時のカンボジアは一院制を採用していたところ、翌 1999 年の第二次憲法改正により上院にあたる元老院が新設された。そのため、憲法院法は、元老院との関係において改正が必要となった。すなわち、元老院規則をその公布前に審査する権限や、元老院議員選挙に関する争訟を審査する権限を憲法院に与える必要が生じたのである。そのための改正は大幅に遅れ、2007 年 1 月 31 日に至ってようやく法改正を見た。

¹ クメール共和国期の「憲法裁判所 (តុលាការរដ្ឋប្បវេណី)」は、「裁判所 (តុលាការ)」という名称を冠するが、実際には、選挙争訟に関する権限の他、法律の憲法適合性をその法律が公布される前に審査する事前審査の権限のみを有しており、事後審査の権限を持たないことから（クメール共和国憲法第 95 条）、当時のフランスの憲法院（Conseil constitutionnel）の制度の影響を受けたものと思われる。

² カンボジア人民共和国期およびカンボジア国期の「រដ្ឋសភា」は、当時のカンボジアが隣国ベトナムの政治的影響下にあったことからベトナムの制度に則して「国会」とも訳されるが、原語ではカンボジア王国期（1953-1970 年）の「国民議会」（仏訳は「Assemblée nationale」）や、現行憲法下の「国民議会」（仏訳は同じ）と同一である。

³ 「憲法院 (ក្រុមប្រឹក្សាជាតិ)」は、直訳では「憲法評議会」である。この組織は、フランスの「Conseil Constitutionnel」に倣って設置されたと思われるので、フランスのそれは「憲法院」と訳されることが多いように思われるので（たとえば、山口俊夫『概説フランス法（上）』（東京大学出版会、1978 年）193 頁以下、辻村みよ子・糠塚康江『フランス憲法入門』（三省堂、2012 年）133 頁以下、中村義孝『概説フランスの裁判制度』（阿吽社、2013 年）151 頁以下、植野妙実子『フランスにおける憲法裁判』（中央大学出版会、2015 年）等）、本稿では「憲法院」と訳す。

⁴ 「組織法律 (ច្បាប់រៀបចំអង្គការ)」は、フランス法の「組織法律 (loi organique)」に相当する。

さらに、約 10 年を経た 2018 年の 3 月、この間になされた国民議会・元老院の選挙法や政党法の改正に対応するため、第二次改正が行われた。本稿で翻訳を試みたのが、この 2018 年改正憲法院法である。

この翻訳にあたっては、憲法院のウェブサイトで公開されている憲法院法⁵とその 2007 年の改正法⁶、そして、官報所収の 2018 年の改正法⁷をもとに傘谷が下訳し、その下訳をミアン・ピッチダビナー（ビナー）をはじめとするカンボジア人留学生有志で組織する勉強会で検討し、決定稿とした。翻訳に際しては、憲法院による英訳⁸および仏訳⁹を参照した。原語に忠実な訳を心がけたが、例外として、フランス法の用語を継受したと考えられる文言については、原語にこだわらずフランス法でしばしば用いられる訳語を使用した。なお、翻訳した条文中で、項番号①・②……の数字は訳者が付したものであり、亀甲括弧〔〕内は訳者が補足した部分である。また、「はじめに」はビナーが下書きし、傘谷が加筆修正した。

II. 翻訳

憲法院の組織及び運営に関する法律

第 1 章 憲法院の組織

第 1 条（2007 年改正） この法律は、憲法を尊重することを保障し、憲法及び法律を解釈し、並びに国民議会議員選挙及び元老院議員選挙に関連する争訟について審査し¹⁰決定するために、憲法院を設置すること並びにその組織及び運営に関する事項を定めることを目的とする。

第 2 条① 憲法院は、自身の権限を独立且つ中立に行使する機関である。

⁵ http://www.ccc.gov.kh/detail_info_kh.php?_txtID=384（最終アクセス：2017 年 12 月 5 日）。

⁶ http://www.ccc.gov.kh/detail_info_kh.php?_txtID=383（最終アクセス：2017 年 12 月 5 日）。

⁷ រាជកិច្ច, ឆ្នាំទី ១៨ លេខ ២៤, ២០១៨, ២៩៦៣-២៩៦៩ ។ (『官報』第 18 巻第 24 号 (2018 年) 2963-2969 頁)。

⁸ http://www.ccc.gov.kh/detail_info_en.php?_txtID=793（最終アクセス：2017 年 12 月 5 日）。

⁹ http://www.ccc.gov.kh/detail_info_fr.php?_txtID=796（最終アクセス：2017 年 12 月 5 日）。

¹⁰ 憲法院法では、一般的に「考える」「調べる」等を意味する言葉について、「ពិនិត្យ」「ត្រួតពិនិត្យ」「ពិនិត្យពិចារណា」「ស៊ើបអង្កេត」「ស្រាវជ្រាវស៊ើបអង្កេត」「ស្រាវជ្រាវត្រួតពិនិត្យ」「អង្កេតស៊ើបសួរ」等、多数の言葉を使い分けている。これらの言葉を適切に訳し分けることは容易ではないが、本稿ではさしあたり、憲法院による憲法院法の英訳および仏訳を参考に、次のように訳し分ける。「ពិនិត្យ」は、第 1 に、憲法院の合議体が「決定（សេចក្តីសម្រេច）」を下すための協議を意味する場合は「審査する」と訳し（第 1 条、第 16 条他多数）、第 2 に、立法府による、特に法律を制定するための協議を意味する場合は「審議する」と訳し（第 15 条、第 16 条、第 17 条）、第 3 に、それ以外の場合は「検討する」と訳す（第 19 条第 3 項、第 22 条第 2 項、第 31 条）。「ត្រួតពិនិត្យ」は「監督する」と訳す（第 15 条、第 30 条第 1 項）。「ពិនិត្យពិចារណា」は、「評価する」と訳す（第 22 条第 2 項）。「ស៊ើបអង្កេត」は、「調査する」と訳し（第 28 条第 3 項、第 30 条第 1 項）、「អង្កេតស៊ើបសួរ」もその言い換えだと判断して同じく「調査する」と訳す（第 36 条）。「ស្រាវជ្រាវ」は「検討する」と訳し、したがって「ស្រាវជ្រាវស៊ើបអង្កេត」は「検討し調査する」（第 30 条第 1 項）、「ស្រាវជ្រាវត្រួតពិនិត្យ」は「検討し監督する」と訳す（同）。ただし、この訳し分けは、現時点において、少なくともこの憲法院法には妥当すると思うが、起草者を異にする他の法令においては別途検討を必要とする。また、いずれの訳語も暫定的なものであり、今後のカンボジア法研究の進展によってより適切な訳語が判明した場合には、改める。

② 憲法院は、勅令¹¹で任命する 9 名の構成員をもってこれを組織する。

③ 憲法院構成員の任期は、9 年とする。

第 3 条 (2007 年改正)① 憲法院の構成員 9 名は全て、出生時からクメール国籍を有し、年齢 45 歳以上であり、法律、行政、外交又は経済に関する高等教育以上の学位を有し、且つ、15 年以上の実務経験を有する要人¹²の中から選任する。

② 憲法院構成員の 3 名は国王が任命し、3 名は司法官職高等評議会が任命し¹³、且つ、3 名は国民議会がその総議員の過半数で選出する。

③ 国民議会による選出は、二回〔投票制で〕行うことができる。

④ 第 1 期の任期においては、第 1 回の投票で過半数の票を得た者がいないときは、最多数の票を得た者から 5 名による第 2 回の投票を行わなければならない。第 2 回の投票は、相対多数で決しなければならない。〔第 2 回の投票で〕最多数の票を得た者を 9 年〔の任期〕で任命し、次に〔多数の〕票を得た者を 6 年〔の任期〕で任命し、その次に〔多数の〕票を得た者を 3 年〔の任期〕で任命しなければならない。

⑤ 第 2 期以降の任期においては、第 1 回の投票で過半数の票を得た者がいないときは、最多数の票を得た者から 2 名による第 2 回の投票を行わなければならない。第 2 回の投票は、相対多数で決しなければならない。

⑥ 候補者の得票数が同じであるときは、最年長の者を当選人としなければならない。

⑦ 国民議会が選出する候補者は、予め国民議会の総議員の十分の一〔以上〕から推薦を得なければならない。各々の国民議会議員は、1 名の候補者のみを推薦する権利を有する。

第 4 条 (2007 年改正) ① 〔憲法院の〕構成員は、3 年毎に 3 名を交代し、新しく任命する。その 3 名は、国王が任命する 1 名、司法官職高等評議会が任命する 1 名、及び国民議会が選出する 1 名とする。

② 憲法院院長は、3 年毎に、〔新しく任命された〕構成員 3 名が就任した後に、憲法院構成員による投票により、その総構成員の過半数で選出しなければならない。

③ 憲法院院長は、これを再選することができる。

④ 憲法院院長は、勅令で任命しなければならない。

¹¹ 「勅令 (ព្រះរាជក្រឹត្យ)」は、カンボジアの立法の一形式であり、大臣会議の提案に基づき、国王またはその代理として国家元首代行 (ប្រមុខរដ្ឋស្តីទី) が制定する (カンボジア王国憲法第 21 条、第 28 条)。

¹² 「要人 (តំណាង)」という語は、「高官、重要人物」という意味で用いられる。憲法院による英訳／仏訳では「the high-ranking personalities / les hautes personnalités」。その具体的に指すところは不明である。

¹³ 憲法院法は、国王についてのみならず司法官職高等評議会についても、憲法院構成員を「任命する (តែងតាំង)」という語を用いる (本条の他、第 4 条第 1 項、第 30 条、第 38 条第 3 項も同様)。憲法院の構成員は国王の勅令でもって任命するので (憲法院法第 2 条第 2 項)、日本の用語法でいえば、司法官職高等評議会が憲法院の構成員となるべき者を「指名 (ចាត់តាំង)」し、その者を国王が「任命」する、と考えるのが自然なように思われる。おそらくは、国王が司法官職高等評議会の主宰者であること (司法官職高等評議会の組織及び運営に関する法律第 4 条) が影響してこのような表現になったと思われる。同法については、リム・リーホン=傘谷祐之「翻訳：カンボジア・司法官職高等評議会の組織及び運営に関する法律」Nagoya University Asian Law Bulletin 3 号 (2017 年) 56-65 頁、を参照のこと。なお、憲法院による英訳／仏訳では、この箇所は「選出される ([shall be] elected / sont élus)」と意識されている。

- ⑤ 憲法院院長は、国民議会議長と同等の地位にあり、同等の特権¹⁴を有する。
- ⑥ 憲法院構成員は、国民議会副議長と同等の地位にあり、同等の特権を有する。
- ⑦ 退職した憲法院構成員は、国民議会議員の退職年金制度で用いる条件及び計算式にしたがって、毎月、退職年金を受ける。

第5条（2007年改正）① 憲法院構成員の職務は、王国政府構成員、元老院議員、国民議会議員、政党の代表者又は副代表者、労働組合の代表者又は副代表者及び現にその任にある司法官¹⁵としての職務と両立できない¹⁶。

- ② 憲法院構成員は、その任期中に、他の官職及び職業に従事してはならない。
- ③ 憲法院構成員として任命された者は、就任する前に、前項に規定する官職又は職業¹⁷の全てを一時的に辞することを願い出なければならない。
- ④ 憲法院院長は、上の¹⁸〔本条第二項の〕官職又は職業にある構成員に、直ちにその官職又は職業を辞することを願い出るよう書面で通知しなければならない。
- ⑤ 憲法院構成員は、自身の利益に関連するすべての事件を回避することを願い出なければならない。回避の願い出又は除籍は、憲法院がその総構成員の過半数で決定しなければならない。

第6条① 憲法院〔の新しい〕構成員は、離職する構成員の任期が終了する30日前までに〔離職する構成員に〕代えて任命しなければならない。

- ② 〔憲法院構成員の〕辞職の願い出若しくは罷免があったとき又は死亡のときは、〔その構成員に〕代わる新しい構成員は、30日以内に第4条に規定するように任命しなければならない。

第7条① 憲法院構成員は、就任する前に、宣誓をしなければならない。

- ② 憲法院構成員は、審理及び投票の秘密を保持しなければならない、会議外で自身の意見を表明してはならない。

第8条① 憲法院構成員は、通常の任期が終了する前に離職した構成員に代わって任命さ

¹⁴ 「特権 (ប្រសិទ្ធិ)」は、憲法院による英訳／仏訳では「prerogatives / prérogatives」。その具体的に指すところは不明である。あるいは待遇の意味か。

¹⁵ 「司法官」の原語は「ចៅក្រម」であるが、この語は、「裁判官」という意味でも、裁判官と検察官との双方を含んだ「司法官」という意味でも用いる（リーホン＝傘谷・前掲論文 58 頁脚注 9）。ここでは、憲法院による英訳／仏訳が「magistrate / magistrat」であることから、「司法官」を意味すると思われる。

¹⁶ 第5条においては、一般的に「職務」「任務」あるいは「職業」等を意味する語として、「មុខងារ」「មុខតំណែង」「មុខរបរ」「តំណែង」が用いられている。本稿では、憲法院による英訳および仏訳を参考に、原則として、「មុខងារ」を「職務」、「មុខតំណែង」を「官職」、「មុខរបរ」を「職業」と訳し、「តំណែង」は、その前後の語も含めて「現にその任にある (ក្នុងតំណែង)」 「就任する前に (មុនចូលកាន់តំណែង)」等と訳す。ただし、この訳し分けの例外として、脚注17を参照のこと。

¹⁷ 脚注16で述べた、職務等を意味するカンボジア語の訳し分けにしたがうと、第5条第3号のこの箇所、および第4号のうち1箇所は、「任 (務) 及び職業 (តំណែង ឬ មុខរបរ)」である。しかし、そうすると他の箇所と平仄が合わず、意味も不明確になることから、この箇所の「任 (務) (តំណែង)」は「官職 (មុខតំណែង)」の誤記（あるいは言い換え）ではないか、と思われる。

¹⁸ 「上の (ខាងលើ)」は、カンボジアの法令ではしばしば用いられる表現であるが、具体的にどこを指すのかがわかりにくい場合がある。本稿では、前後の文脈から推測して亀甲括弧〔〕内に言葉を補った。

れたときは、〔前任者の〕残任期間を任期とする。

- ② 但し、その残任期間が3年以下であるときは、その構成員は、一期に限り、これを再び任命し、又は選出することができる。

第9条 各々の憲法院構成員は、憲法院に書面で通知するだけで、辞職を願い出ることができる。

第10条① 憲法院は、その構成員がこの法律の第5条若しくは第7条に違反したとき、予告なく連続して3回以上会議に出席しなかったとき、又は、知的若しくは身体的能力を永久に失ったために将来に亘って職務を果たすことができないときは、当該構成員を罷免することができる。

- ② 憲法院構成員を罷免する決定は、憲法院の総構成員の3分の2〔以上〕の同意を必要とする。

- ③ 憲法院構成員は、軽罪又は重罪のために裁判所により拘禁刑を科されたときは、自動的に罷免されなければならない。

第11条 憲法院構成員は、その職務を果たすに際して行った決定について、刑事上又は民事上のいかなる責任も負わない。

第2章 憲法院の運営

第1節 総則

第12条 (2007年改正) ① 憲法院は、その規則を定めなければならない。

- ② 〔憲法院の〕規則は、その総構成員の過半数で可決しなければならない。

- ③ 憲法院に、その補助者として、単一の事務総局を置く。

- ④ 事務総局の組織及び運営に関する事項は、政令¹⁹で定めなければならない。

第13条① 憲法院は、国の予算から支出する自己の予算を有する。

- ② 憲法院院長は、〔予算の〕管理者である。

第14条 (2007年改正) ① 憲法院の会議は、院長が招集しなければならないが、院長にそうすることができない事情があるときは最年長の構成員が招集しなければならない。

- ② 憲法院の会議は、その〔総〕構成員の過半数が出席する場合にのみ、有効であるとみなすことができる。

第2節 法律の憲法適合性に関する憲法院の権限

第15条 (2007年改正) 憲法院は、憲法を尊重することを保障する権限、並びに、法律

¹⁹ 「政令 (អនក្រឹត្យ)」は、カンボジアの行政立法の一形式であり、「大臣會議令」とも訳される。リー・ホン=傘谷・前掲論文61頁脚注13も参照のこと。

の憲法適合性について監督する〔ために必要な〕範囲内で、憲法及び国民議会が可決し元老院が審議を尽くした法律を解釈する権限を有する。

第 16 条（2007 年改正）① 組織法律及びその改正は、国民議会が可決し元老院が審議を尽くした後であってそれを公布する前に、その組織法律及びその改正が憲法に適合するか否かを審査するために、国民議会議長を通じて憲法院に提出しなければならない。

② 元老院の規則及びその改正は、元老院が可決した後であってそれを公布する前に、その規則及びその改正が憲法に適合するか否かを審査するために、元老院議長を通じて憲法院に提出しなければならない。

③ 国民議会の規則及びその改正は、国民議会が可決した後であってそれを公布する前に、その規則及びその改正が憲法に適合するか否かを審査するために、国民議会議長を通じて憲法院に提出しなければならない。

第 17 条（2007 年改正） 国王、元老院議長、国民議会議長、首相、元老院の〔総〕議員の四分の一〔以上〕又は国民議会の〔総〕議員の十分の一〔以上〕は、国民議会が可決し元老院が審議を尽くした法律を憲法院に送付し、公布前に審査させることができる。

第 18 条（2007 年改正）① 国王、元老院議長、国民議会議長、首相、元老院の〔総〕議員の四分の一〔以上〕、国民議会の〔総〕議員の十分の一〔以上〕又は裁判所は、いずれかの法律が公布された後に、その法律の憲法適合性について審査するよう憲法院に求めることができる。

② 人民は、前項に規定する国民議会議長、国民議会議員、元老院議長又は元老院議員を通じて、法律の違憲性について憲法院に申し立てる²⁰権利又は法律を解釈するよう憲法院に求める権利を有する。

第 19 条① 個人は、その者がいずれかの紛争に関係し、その紛争が訴訟に至ったときは²¹、法律のいずれかの規定又は各種機関による決定であってその者が自らの基本的権利及び自由を損なうと主張するものの違憲性について裁判所に提起する²²ことができる。

② 裁判所は、この〔違憲性の〕提起²³に十分な理由があると考えたときは、この事案を 10 日以内に最高裁判所に提起しなければならない。

²⁰ 「申し立てる (ប្តឹង)」は、直訳では「訴える、訴訟を起こす」を意味する。ここでは「申し立てる」と訳す。

²¹ 「訴訟に至る (ឡើងដល់តុលាការ)」は、直訳では「裁判所（あるいは法廷）まで上がる」。この文の主語およびその修飾節を直訳すると「いずれかの紛争に関係し、その紛争が裁判所まで上がる個人の」となり、冗長な表現であるが、要するに「訴訟当事者」を意味すると思われる。憲法院による仏訳も単に「訴訟の一方当事者は (Une partie à un procès)」としており、そのように意識することも考えられる。

²² この「提起する」の原語は「លើក」であり、直訳では「(持ち・抱き) 上げる」を意味する。憲法院による仏訳では「提起する (soulever)」と訳されているので、本稿でも「提起する」と訳す。

²³ この「提起」の原語は「ការលើកឡើង」であり、「～すること」を意味する「ការ」は別にしても、脚注 22 で述べた「提起する (លើក)」とは文言がやや異なる。しかし、「លើកឡើង」も「លើក」と同じく「上げる」という意味であり、おそらくは言い換えと思われるので、「ការ」と合わせて「提起すること」すなわち「提起」と訳す。ただし、憲法院による英訳では、この箇所は「提起された問題 (the question raised)」と意識されており、また、仏訳では「請求 (la demande)」と意識されている。

- ③ 最高裁判所は、〔裁判所が提起した事案を〕検討し、異議申立て²⁴を受理できないと考えたときを除いて、15 日以内に憲法院に申し立てなければならない²⁵。

第 20 条 憲法院が法律のいずれかの規定が憲法に適合しないと判断した場合においては、〔次に掲げる措置を講ずる。〕

一、その規定が〔法律の〕その余の部分から分離できないときは、法律の全体を公布してはならず、又は適用してはならない。

二、その規定が〔法律の〕その余の部分から分離できるときは、憲法に違反する規定のみを公布してはならず、又は適用してはならない。

第 21 条 ① 憲法院は、説明を求め、又は関連する資料を提出させるために、一人又は複数人に出席を求める権利を有する。

② 全ての個人、及び全ての国家機関又は私的機関は、憲法院による出席の求め及び依頼を尊重し、これを実行しなければならない。

第 22 条 (2007 年改正) ① 憲法院は、提出されたすべての事案について、30 日以内に書面で決定しなければならない。この期間は、緊急であるときは、8 日〔以内〕に短縮する。

② 憲法院は、院長によって検討し報告する職務を与えられた構成員の報告に依拠して憲法適合性について評価し、又は法律を解釈する。報告〔を担当〕する構成員は、この法律の改正第 30 条に規定する憲法院の部の構成員である。

③ 憲法院は、その総構成員の過半数で決定する。可否同数のときは、憲法院院長の票が優先的な票²⁶である。

④ 憲法院の決定は、その理由を示さなければならない。

第 23 条 憲法院の決定は、上訴できない決定であり、憲法に定める全ての権力に対して効力を有する。

第 24 条 (2007 年改正) ① 憲法院の決定は、これを国王に上奏し、元老院議長、国民議会議長、首相及び最高裁判所長官に送付し、並びに官報に掲載しなければならない。

② 元老院議長は、この決定について全ての元老院議員に通知しなければならない。

③ 国民議会議長は、この決定について全ての国民議会議員に通知しなければならない。

²⁴ 「異議申立て (ពាក្យប្តឹងតវ៉ា)」は、「語・句・文 (ពាក្យ)」「申し立てる (ប្តឹង)」「抗議する・論争する (តវ៉ា)」を組み合わせた語であり、ここでは「異議申立て」と訳す。文脈からすると、同じ第 19 条の第 2 項に規定する、裁判所が最高裁判所に対して「提起する (លើក)」「事案 (ករណី)」を指すと思われる。なお、憲法院による英訳では、この箇所は「事案 (the case)」と意識されており、また、仏訳では「請求 (la demande)」と意識されている。

²⁵ この箇所は、脚注 20 と同じ「申し立てる (ប្តឹង)」を用いている。ただし、憲法院による仏訳では「付託する (déférer)」と意識されている。

²⁶ この「優先的な票 (សំឡេងឧត្តមានភាព)」について、筆者(傘谷)は、2018 年 2 月 27 日、名古屋大学代表团による憲法院への表敬訪問に際して、ウム・チュン・ルム (Im Chhun Lim) 院長に質問する機会を得た。院長によると、憲法院の意思決定過程においては、院長を含む 9 人全員が投票するのが原則であるところ、たとえば構成員の欠席あるいは棄権によって可否が 4 票ずつの同数となってしまうことも考えられる。そのような場合には、院長が票を投じた方の意見がもう一方の意見に対して優越する、というのがこの第 22 条第 3 項後段の意味するところである、という。

- ④ 首相は、この決定について王国政府の全ての構成員に通知しなければならない。
- ⑤ 最高裁判所長官は、この決定について当該〔の憲法適合性審査の原因となった事件を管轄する〕裁判所に通知しなければならない。

第2節 国民議会議員選挙及び元老院議員選挙に関する憲法院の権限

第25条（2007年改正） 憲法院は、国民議会議員選挙及び元老院議員選挙に関連する争訟について審査し、及び決定する権利を有する。

第26条（2018年改正）① 憲法院は、候補者の立候補を却下・棄却²⁷し、又は政党の立候補者名簿を却下・棄却する国家選挙管理委員会の決定について、政党又は候補者がなした書面による異議申立て²⁸を審査し決定する。この申立ては、国家選挙管理委員会から却下・棄却の通知書を受け取った日から5日以内にしなければならない。

② 憲法院は、この異議申立てについて、申立てを受け取ってから10日以内に審査し決定しなければならない。

③ 国民議会がその任期が満了する前に解散されたときは、当事者又は当該政党は、憲法院に書面で直ちに異議を申し立てることができる。憲法院は、この異議申立てについて直ちに審査し決定しなければならない。

④ 異議申立てについて判断する憲法院の審理又は審理の一部は、公開しなければならない。

⑤ 憲法院は、この異議申立てについて判断する審理を開く年月日、場所及び時間を周知しなければならない。

第26条の2（2018年新設）① 憲法院は、選挙人登録を願い出る異議申立てを却下・棄却する国家選挙管理委員会の決定について、個人又は〔その〕代理人がなした書面による異議申立てを審査し決定する。この申立ては、国家選挙管理委員会から決定の写しを受け取った日から5日以内にしなければならない。

② 憲法院は、この異議申立てについて、申立てを受け取ってから10日以内に、公開の審理で決定しなければならない。

第26条の3（2018年新設）① 憲法院は、〔選挙人名簿からの〕名前の脱漏に関する異議を却下・棄却する国家選挙管理委員会の決定、又は選挙法の〔定める〕条件からして適正でない性質を有すると考えられる個人の〔新規の〕選挙人登録若しくは〔前回以前の選挙時からの継続的な〕選挙人名簿への名前の登載に関する疑義²⁹を却下・棄却する国

²⁷ 「却下・棄却」の原語は「បដិសេធ」であり、フランス法の「rejet」に相当し、日本法でいう却下と棄却とを区別しない。本稿では「却下・棄却」と訳す。

²⁸ ここでの「異議申立て」の原語は「បណ្តឹងតវ៉ា」であるが、「បណ្តឹង」は「申し立てる（ប្តឹង）」の名詞形であるので、脚注24と同様に「異議申立て」と訳す。

²⁹ この「疑義」の原語は「ជំពាស់」であり、直訳では「訴える」あるいは「さしつかえる、邪魔する」の意。「異議（តវ៉ា）」との異同は不明であるものの、文脈から推測するに、異議は、申立人の権利利益に関わる申立てを意味し、他方で、

家選挙管理委員会の決定について、個人又は〔その〕代理人がなした書面による異議又は疑義の申立てを審査し決定する。この申立ては、国家選挙管理委員会から却下・棄却の決定の写しを受け取った日から5日以内にしなければならない

- ② 憲法院は、この異議又は疑義の申立てについて、申立てを受け取ってから10日以内に公開の審理で決定しなければならない。

第26条の4(2018年新設) ① 憲法院は、選挙の暫定集計結果について、選挙に立候補した政党がなした書面による異議申立てを〔国家選挙管理委員会に対する異議申立ての手続きを経ることなく〕直接的に審査し決定する。この申立ては、選挙の暫定集計結果の公表から72時間以内にしなければならない。

- ② 憲法院は、〔この〕異議申立てについて、申立てを受け取ってから10日以上20日以内に公開の審理で決定しなければならない。

第26条の5(2018年新設) ① 憲法院は、選挙の暫定集計結果のうち、ある個人又はある政党に関わる部分に関する異議申立てを却下・棄却する国家選挙管理委員会の決定について、〔当該の〕個人又は政党がなした書面による異議申立てを審査し決定する。この申立ては、却下・棄却の通知書を受け取った日から72時間以内にしなければならない。

- ② 憲法院は、この異議申立てについて、申立てを受け取ってから10日以上20日以内に公開の審理で決定しなければならない。

第26条の6(2018年新設) ① 憲法院は、国民議会議員の選挙に関する法律の第10章「罰則」及び元老院議員の選挙に関する法律の第10章「罰則」に規定する国家選挙管理委員会の決定について、その直接的な影響を被った個人がなした書面による異議申立てを審査し決定する。この申立ては、その決定を受け取った日から72時間以内にしなければならない。

- ② 憲法院は、この異議申立てについて、異議申立てを受け取った日から10日以内に決定しなければならない。

第26条の7(2018年新設) 憲法院は、国民議会議員選挙及び元老院議員選挙について効力を有する法規が憲法院の職務であると定めるその他の異議申立て又は疑義の申立てを審査し決定する。

第27条(2018年改正) —³⁰、① 異議又は疑義を却下・棄却する国家選挙管理委員会の決定についての〔憲法院への〕異議又は疑義の申立ては、書面による申立てを憲法院に

疑義は、申立人の権利利益に関係無く、国家選挙管理委員会による「選挙法の〔定める〕条件からして適正でない性質を有すると考えられる」行為を適正な状態に正すよう求める申立てのように思われる。ただし、詳細は、今後の検討を要する。

³⁰ 憲法院法は、各条が複数の段落に分かれた場合であっても、それぞれの段落の冒頭に項番号をつけないのが原則であるが、この第27条のみは、例外的に番号によって区切られている。しかし、その番号で区切られている部分も、さらに2つの段落に分かたれている。本稿では、さしあたり、原語で番号がある箇所を漢数字とし、その中の段落に①、②を付した。

提出してしなければならない。

② 申立書には、次に掲げる事項を記載しなければならない。

イ、申立人の氏名及び住所又はその代理人の氏名及び住所。政党が申立人であるときは、政党の名において申立てをする個人の氏名、住所及び地位。

ロ、決定及びその決定に対する異議又は疑義の申立ての要旨。

ハ、異議申立て又は疑義の申立ての理由。

ニ、異議申立て又は疑義の申立ての理由を明らかにするために審査しなければならない証拠。

二、① 選挙の暫定集計結果についての〔憲法院への〕直接的な異議申立ては、書面による申立てを憲法院に提出してしなければならない。

② 申立書には、次に掲げる事項を記載しなければならない。

イ、政党の名称及び住所並びにその政党の名において申立てをする個人の氏名、住所及び地位。

ロ、申立ての相手方の氏名、住所及び地位。

ハ、請求³¹の趣旨。

ニ、請求を明らかにする事実。

ホ、上の事実を明らかにするために審査しなければならない証拠。

三、① 国民議会議員の選挙に関する法律の第 10 章「罰則」及び元老院議員の選挙に関する法律の第 10 章「罰則」の規定にしたがった国家選挙管理委員会の決定により直接的な影響を被った個人の申立ては、書面による申立てを憲法院に提出しなければならない³²。

② 申立書には、次に掲げる事項を記載しなければならない。

イ、異議を申し立てる者の氏名及び住所。

ロ、請求の趣旨。

ハ、異議を申し立てる決定の要旨。

ニ、請求の理由。

ホ、請求の理由を明らかにするために審査しなければならない証拠。

〔四、〕 憲法院へ申し立てる申立ては、これを無償とする。

第 28 条 (2018 年改正) ① 申立てが不適法で、不備を補正することできないときは、憲

³¹ この「請求」の原語は「ការទាមទារ」であり、文脈からすると「異議申立て (បណ្តឹងតវ៉ា)」のことを意味すると思われる。

³² この第 27 条第 3 項第 1 段落は「書面による申立てを憲法院に提出しなければならない (ត្រូវដាក់ពាក្យបណ្តឹងជាលាយលក្ខណ៍អក្សរទៅក្រុមប្រឹក្សាធម្មនុញ្ញ)」であるが、同条第 1 項第 1 段落および第 2 項第 1 段落は「書面による申立てを憲法院に提出してしなければならない (ត្រូវធ្វើដោយដាក់ពាក្យបណ្តឹងជាលាយលក្ខណ៍អក្សរទៅក្រុមប្រឹក្សាធម្មនុញ្ញ)」であり、平仄が合っていない。

法院は、弁論を経ずに、申立てを却下することを決定する。

② 申立てに記載すべき事項の記載がなく、〔憲法院による補正を命じる〕命令にしたがって〔申立人が〕補正しないときは、憲法院は、申立てを却下することを決定する。

③ 憲法院は、各々の事案を参照し、尋問又は評議を経て、審査し決定する。

第 29 条 (2007 年改正) 異議申立ては、〔原決定の〕執行を停止する効果を有しない。但し、憲法院は、終局決定までの間において、必要があると考えたときは、いずれかの国民議会議員若しくは元老院議員又はいずれかの政党を選出する選挙の結果であって異議を申し立てられたもの〔の執行〕を一時的に停止するよう命じることができる。この命令は、憲法院が終局決定を下したときに、その効力を失う。

第 30 条 (2007 年改正) 憲法院は、国民議会議員選挙及び元老院議員選挙に関連する争訟について検討し調査するために、並びに憲法適合性について検討し監督し、又は法律を解釈するために、これを 3 つの部に分割する。各部は、3 名で構成し、その 1 名は国王が任命する構成員とし、1 名は国民議会が選出する構成員とし、及び 1 名は司法官職高等評議会が任命する構成員とする。3 つの部の構成員は、憲法院院長が主宰する抽籤により選出しなければならない。

第 31 条 (2018 年改正) ① 憲法院院長は、申立てを受け取った後、いずれかの部に調査する権利を与えなければならない。

② この〔調査する〕責任を負う部は、必要があるときは、適切な期限を定めて、申立人に書面で直ちに通知しなければならない。申立ての書面に記載しなければならない事項であって不備がある事項を補正するよう命じなければならない。申立人が定められた期限内に補正しないときは、憲法院がこの申立てを却下する。

③ この〔調査する〕責任を負う部は、必要があるときは、適切な期限を定めて、被申立人に書面で直ちに通知しなければならない。

第 32 条 (2018 年改正) 〔調査する〕責任を負う部は、被申立人の答弁書を受け取った後、又は定められた期限が経過した後であって、且つ、調査を尽くした後に、〔憲法院の〕全体会議のために、調査結果及びこの部の意見を憲法院に提出しなければならない。憲法院は、追加して調査し、異議の申立人及び被申立人を自ら聴取することができる。

第 33 条① 憲法院又はその部は、調査に際し、全ての問題について照会し、種々の資料及び記録〔の提出〕を要求し、並びに選挙に関連する全ての者に出席を求めることができる。

② 憲法院又はその部は、調査に際して、特に宣誓した証人の供述の聴取に際して、自身の職員又は他の個人を指名し、〔憲法院又はその部を〕助けさせることができる。証人の供述の記録は、全ての当事者のために保管しなければならない。〔但し、〕証人が何者かに迫害されるという恐れを抱いており、調査する者又は部の構成員がそれを知ったときは、その証人の名前は秘密とし、憲法院を除いて何人にも知らせるはならず、すなわち

〔憲法院以外には名前を伏せた〕証言の内容のみを知らせるものとする。

第 34 条（2007 年改正）① 憲法院は、選挙が厳正に行われたこと³³、ある者を選挙の候補者に選定することの可否、及びある候補者に当選を宣言することの可否に関して異議のある事案について、決定する。

② 憲法院は、選挙管理委員会の決定に同意し、又は同意しないことができ、且つ異議を申し立てられた選挙の無効を宣言し、又は候補者が適正に当選したことを宣言することができる。

③ 憲法院は、その総構成員の過半数で決定しなければならない。憲法院の決定は、理由を示さなければならない。

④ 憲法院の決定は、終局的且つ上訴できない決定である。

⑤ この決定は、国王に上奏し、元老院又は国民議会、及び王国政府に送付し、並びに官報に掲載しなければならない。

第 35 条 憲法院は、自らの管轄に属さない申立てを、管轄権を有する機関に送付する権利を有する。

第 3 章 罰則

第 36 条 憲法院の調査において偽証をした、若しくは証人に対して圧力を加えた者、又は憲法院の決定に従わない、若しくは憲法院の活動を妨害した者は、1 月以上 1 年以下の拘禁刑及び 10 万リエル以上 60 万リエル以下の罰金刑³⁴、又はその〔拘禁刑若しくは罰金刑の〕いずれか一方に処しなければならない。

第 37 条 憲法院構成員は、この法律の規定を尊重しないときは、刑事罰の有無に関わらず、懲戒に処しなければならない。この懲戒は、憲法院規則で定めなければならない。

第 4 章 経過措置

第 38 条① 憲法院は、第 1 期の任期においては、3 年の任期で任命する 3 名、6 年の任期で任命する 3 名及び 9 年の任期で任命する 3 名の構成員で組織しなければならない。

② 国王は、3 年を任期とする 1 名、6 年を任期とする 1 名及び 9 年を任期とする 1 名の構成員を任命する。

③ 司法官職高等評議会は、3 年を任期とする 1 名、6 年を任期とする 1 名及び 9 年を任期とする 1 名の構成員を任命しなければならない。

④ 国民議会は、3 年を任期とする 1 名、6 年を任期とする 1 名及び 9 年を任期とする 1

³³ 「厳正に行われたこと（នីយតភាព [sic]）」は、フランス語の「régularité」に相当する。

³⁴ 「拘禁刑（ទោស ពាក់ព័ន្ធនាគារ）」はフランス法の「拘禁刑（emprisonnement）」に相当し、「罰金刑（ទោស ពិន័យ）」は同じくフランス法の「罰金（刑）（amende）」に相当する。フランスの起草支援による 2009 年刑法第 43 条以下も参照のこと。

名の構成員を選出しなければならない。

第 39 条 憲法院の第 1 回目の招集は、構成員を任命する勅令〔を布告した日〕から 7 日以内にしなければならない。この第 1 回目の招集及び会議体の指導³⁵は、憲法院院長を選出するために、出席者のうち最年長の構成員がしなければならない。

第 5 章 最終規定

第 40 条 この法律に反するすべての規定は、廃止しなければならない。

第 41 条 この法律は、緊急である旨を宣言〔してこれを公布・施行〕する³⁶。

³⁵ 「指導（ការដឹកនាំ）」は、憲法院による英訳／仏訳では「主宰（the presiding / la présidence）」と訳されている。しかし、他の法令における「指導する（ដឹកនាំ）」の使用例を見ると、たとえば「カンボジア人民革命党は、カンボジア人民共和国のすべての革命的任務の指導勢力である（បក្សប្រជាជនបដិវត្តកម្ពុជា ជាកម្លាំងដឹកនាំផ្ទាល់ នូវការងារបដិវត្តទាំងមូល នៃសាធារណរដ្ឋប្រជាមានិតកម្ពុជា ។）」（カンボジア人民共和国憲法第 4 条。下線は訳者による）、「カンボジア王国王妃は… … 国家の指導者もしくは王国政府の指導者としての役割を引き受ける権利… … を有しない（ព្រះមហេសីនៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា ពុំមានព្រះរាជសិទ្ធិ … ទទួលតួនាទីជាអ្នកដឹកនាំរដ្ឋ ឬជាអ្នកដឹកនាំរាជរដ្ឋាភិបាល … ។）」（現行憲法第 16 条。同上）のように、「主宰」よりも強いニュアンスを持っているようにも思われる。

³⁶ カンボジアの現行憲法は、法律の公布から施行までの期間について、原則として、首都においては公布の日から 10 日後に、首都以外においては公布の日から 20 日後に施行する、と規定しつつ（憲法第 93 条第 1 項本文）、例外的に、「その法律に緊急である旨の規定があるとき（បើច្បាប់នេះបានចែងថាជាការប្រញាប់）」は、国全土において公布の日から直ちに施行する、と規定する（同項但し書き）。この憲法院法の第 42 条は、憲法 93 条第 1 項但し書きの規定にしたがって、緊急である旨を宣言したものである。

2015 年 7 月 1 日
2016 年 6 月 1 日改訂
編集委員会

1. 目的

本誌は、アジア諸国の法律・政治、法整備支援、および社会科学領域における日本語教育に関する学術研究に寄与することを目的とし、これらの分野における研究発表および情報提供の機会を提供する。

2. 投稿資格

以下に掲げる者は、本誌に投稿することができる。

- ①法学研究科および法政国際教育協力研究センターの専任教員、特任教員、研究員
- ②CALE 外国人研究員、CALE 院生・ポスドク研究協力員
- ③法学研究科の大学院生（指導教員による掲載の承認を要する。）
- ④その他編集委員会が認めた者

3. 掲載の種類

本誌には、第 1 項の分野に関する「論説」、「研究ノート」、「判例評釈」、「書評」、「資料」および「紹介」等の研究成果を掲載する。

その他、名古屋大学「法整備支援の研究」全体会議等の記録を掲載する。

4. 使用言語

本文の使用言語は、日本語または英語とする。

5. 字数

- (1) 和文原稿の場合、「論説」は 2 万字程度、「研究ノート」等その他の場合は 1 万字程度とする。英文原稿の場合、「論説」は 8 千語程度、「研究ノート」等その他の場合は 4 千語程度とする。（図表、注、参考文献を含む。）
- (2) 「研究ノート」等その他の場合であっても、貴重な資料を紹介する等の理由により、内容の性質上必要であると編集委員会が認める場合は、和文原稿は 2 万字程度まで、英文原稿は 8 千字程度まで掲載できるものとする。
- (3) 研究報告等の記録については、字数制限を設けない。

6. 英文要旨

「論説」および「研究ノート」には、本文の使用言語に関わらず、300 語程度の英文要旨を添付する。

7. 執筆要領

原稿の執筆に関わる事項については、執筆要領を別途定める。

8. 投稿

- (1) 投稿希望者は、発行 3 ヶ月前までに、編集委員会にメールで原稿を送付する。
（送付先：cale-publication@law.nagoya-u.ac.jp）
- (2) 投稿の 2 週間前までに、原稿のタイトル、掲載の種類（論説・研究ノート等）および字数について、編集委員会に連絡をしなければならない。
- (3) 投稿原稿は、完成原稿であること、未発表であることを要する。

9. 審査

- (1) 原稿は、編集委員会における一定の審査をおこなったうえで掲載する。
- (2) 投稿原稿については、内容・テーマ等を考慮し、編集委員会が 1 名または 2 名の査読者を選任することができる。
- (3) 編集委員会は、査読者の意見をふまえて、掲載の可否を決定する。掲載の可否は、メールで投稿者に通知する。

10. 校正

初校のみを著者校正とし、その時点での大幅な加筆・修正は原則として認められない。

11. 発行

- (1) 本誌は、原則として年 2 回発行する。創刊号は 2016 年 6 月 1 日発行とする。
- (2) 本誌は、PDF 版を法政国際教育協力研究センター（CALE）ホームページに掲載する。

以上

1. 本文の使用言語は、日本語または英語とする。それ以外の言語、特殊な文字・記号を使用する場合は、編集委員会に相談のこと。
2. 本誌は原則として、掲載時にはすべて横組みとする。
3. 文字数は、「論説」の場合は、和文 20,000 字程度、英文 8,000 語程度とする。その他の場合（「研究ノート」、「書評」等）は、和文 10,000 字程度、英文 4,000 語程度とする。いずれの場合も図表、脚注、文献表示を含む。半角英数字は 0.5 字と換算する。
4. 第 1 ページには、表題、氏名、所属を記載する。本文は第 2 ページから始める。
5. 見出し番号は、以下に統一する。
章 I、II、III、……
節 1、2、3、……
項 (1)、(2)、(3)、……
目 (a)、(b)、(c)、……
6. 原稿は、原則として、Microsoft Word で作成する。それ以外のソフトを使用する場合は、事前に編集委員会に問い合わせること。
7. フォーマットは、以下の通りとする。
 - (1) 用紙サイズ：A4
 - (2) 余白：上 35mm、下 30mm、左 30mm、右 30mm
 - (3) 1 ページの文字数：横 40 字、縦 35 行（日本語）、縦 32 行（英語）
 - (4) 文字の大きさ：10.5 ポイント（日本語）、12 ポイント（英語）
 - (5) 文字の種類：MS 明朝（日本語）、Times New Roman（英数字）
8. 注は、以下の通りとする。
 - (1) 脚注はページの末尾に挿入する。（文末脚注ではない。）
 - (2) 文字の大きさ：8 ポイント（日本語）、9 ポイント（英語）とする。
 - (3) 文字の種類：本文と同様
9. 参考文献の表記方法については、著者の使い慣れたスタイルで良い。ただし、編集の過程で、編集委員会が調整を行う場合がある。
10. 図および表を挿入するときは、別紙に記載して提出する。図および表の見出しには通し番号を付し、挿入場所を指定する。
11. 「論説」および「研究ノート」の場合は、別紙にて 300 語程度の英文要旨（Abstract）を提出する。

以上

Nagoya University Asian Law Bulletin – Rules for Paper Submissions

July 1, 2015
Revision, June 1, 2016
Editorial Board

1. Objectives of the Bulletin

The Bulletin aims to contribute to the development of academic research on topics related to law and politics of countries in Asia, legal and rule of law development assistance, and Japanese language for social sciences, creating opportunities for publishing research and sharing information in the relevant fields.

2. Eligible Submitters

Eligible submitters are confined to the following:

- Faculty members and researchers of the Nagoya University Graduate School of Law and Center for Asian Legal Exchange
- CALE visiting scholars, CALE post-doctoral researchers, and CALE graduate affiliates
- Graduate students affiliated to the Graduate School of Law (publication approval by the academic advisor is required)
- Others as qualified by the editorial board

3. Categories of Articles

The Bulletin publishes research findings related to the fields listed in section 1 above, in the forms of research articles, research notes, case analyses, book reviews, documentation and book introductions.

In addition, proceedings of annual conference on “Legal Assistance Studies” will also be published in designated columns.

4. Language

Articles may be published either in Japanese or English.

5. Length

- (1) For submission in Japanese, a research article shall be of about 20,000 characters. A research note or other types of articles shall be of about 10,000 characters. For submission in English, a research article shall be of about 8,000 words. A research note or other types of articles shall be of about 4,000 words. (These lengths are inclusive of graphics, footnotes and bibliography)
- (2) For reasons deemed by the editorial board to be substantively relevant to the revelation of valuable data or documents, a research note etc. may be published up to the length of 20,000 characters in Japanese or 8,000 words in English.
- (3) There is no length limits for records or proceedings related to a research report.

6. Abstract in English

Notwithstanding the language of the submission, a research article or a research note must be accompanied by a 300 words abstract in English.

7. Instructions to Authors

Instructions to authors regarding the preparation of the manuscript are detailed in a separate notice.

8. Submission Process

- (1) Authors are requested to submit the full paper to the editorial board (email address cale-publication@law.nagoya-u.ac.jp) three months before the publication date;
- (2) Authors must notify the editorial board of the title and category of article (i.e., research article or research note, etc.) and the approximate number of characters/words two weeks before submission of the full paper;
- (3) The full paper is required to be complete and not-yet published elsewhere.

9. Peer-Review Process

- (1) The full paper will be published only after having gone through deliberations by the editorial board.
- (2) The editorial board may decide to appoint either one or two referees to review the submitted paper, taking into consideration its contents and theme(s) etc.
- (3) The editorial board will decide on acceptance or rejection of the submission based on any comments made by the referee(s). The final decision will be notified to the author by email.

10. Revisions

The author is allowed to revise only the first draft of the full paper. However, as a matter of principle, any major revisions or additions even to the first draft are not acceptable.

11. Publication

- (1) The Bulletin is published twice every year (end of September and end of March). The first volume will be published on September 30, 2015.
- (2) The Bulletin is published in PDF form on the website of the Center for Asian Legal Exchange.

Nagoya University Asian Law Bulletin – Instructions to Authors

July 1, 2015
Editorial Board

1. The articles must be written either in Japanese or English. In case other languages, characters or phonetic symbols need to be used, the author is advised to consult with the editorial board in advance.
2. In principle, the scripts to be published are written in horizontal alignment.
3. A research article must be of about 20,000 characters in Japanese or about 8,000 words in English, whereas other types of articles (such as a research note or book review, etc.) shall be of about 10,000 characters in Japanese or about 4,000 words in English. These lengths are inclusive of graphics, footnotes and bibliography. Numbers written in half-width alphanumeric form will be counted as 0.5 character or word.
4. The title of the paper, the full name and affiliation of the author should be written on the first page of the submission. The text should start from the second page.
5. Heading and subheadings are expected to adopt the following orders:
Chapter – I, II, III, ...
Section – 1, 2, 3, ...
Paragraph – (1), (2), (3), ...
Clause – (a), (b), (c), ...
6. The paper should be in principle written in Microsoft Word. In case of different software being used, the author must consult with the editorial board in advance.
7. The page layout of the article must conform with the following details:
 - (1) Paper size: A4
 - (2) Margins: 35mm (top) and 30mm (bottom, left and right)
 - (3) Number of characters and lines: (For Japanese) horizontally 40 characters on each line and vertically 35 lines; (For English) 32 lines.
 - (4) Word size: 10.5 pt (Japanese); 12 pt (English).
 - (5) Word font: MS Mincho (Japanese); Times New Roman (English).
8. Notes should be set as follows:
 - (1) Footnotes at the end of the relevant pages, not endnotes.
 - (2) Word size: 8 pt (Japanese); 9 pt (English).
 - (3) Word font: Consistent with the main text.
9. Authors should feel free to prepare the bibliography following the style which they are familiar with. However, the editorial board reserves the right to do adjustments as may be necessary in editing.
10. Graphics, pictures or tables should be submitted in a separate file. Captions for these graphics, pictures or tables should be properly numbered with specific indication of the place to which they are expected to belong in the final published version.
11. Authors are required to submit a 300-word abstract in English, in case the submission is a research article or a research note.

～ 編集後記 ～

第3号に引き続き、今回もかなり期間を空けての発刊となってしまいました。発行が遅れて、執筆者の皆様にもご迷惑をおかけいたしましたことを深くおわび申し上げます。

今号では、ウズベキスタンとカンボジアという、いずれも法政国際教育協力研究センター(CALE)にゆかりの深い国々に関する論稿を掲載することとなりました。CALEは長年、これらの国々と研究・教育面での交流を続けており、名古屋大学がタシケント法科大学、プノンペン王立法経大学において日本法教育研究センターでは、現地の学生たちが自国の法学を学ぶ傍ら、日本語で日本の法を学んでいます。

今年、これらの国を訪れる機会がありました。スクーリングの授業をしに行ったタシケントでは、純粋で人なつこい学生たちがとても活発に授業に参加してくれ、楽しいひとときを過ごしました。一方、カンボジアには、「1泊3日の旅」をしました。このときは現地の日本法教育研究センターの10周年記念行事があったのですが、結束力の強いセンターの学生たちが楽しいイベントを催してくれました。

この二つの国はいずれも社会主義を経験し、現在は自由主義的経済体制を採る一方、政治的には権威主義的な体制が続いているという点で共通しています。ウズベキスタンでは大統領が代わって政策転換の兆しがみえる一方、カンボジアでは政治的な締め付けが厳しくなるなど、それぞれに今後の方向性が注目される国々でもあります。これらの国々で法・政治分野の若い研究者たちが増え、世界に向けて多くの研究成果を発信してくれることを期待しています。

ALB 編集委員長

國分典子(名古屋大学法政国際教育協力研究センター長)

Nagoya University Asian Law Bulletin 第4号

編集委員会 國分 典子（委員長）／小畑 郁／佐藤 史人／牧野 絵美

編集補助 牧野 礼

表紙デザイン 傘谷 祐之

発行 名古屋大学法政国際教育協力研究センター（CALE）

〒464-8601 名古屋市千種区不老町

電話：+81(0)52-789-2325 Fax：+81(0)52-789-4902

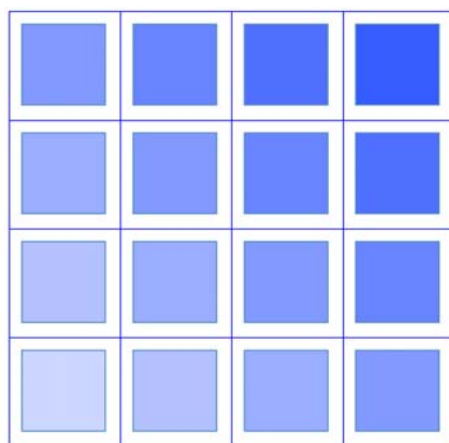
Email：cale-publication@law.nagoya-u.ac.jp

URL：http://cale.law.nagoya-u.ac.jp

発行日 2018年12月31日

ISSN 2188-1952

Nagoya University Asian Law Bulletin



Center for Asian Legal Exchange

